



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחייך וגוי' ואתה תדבר...

« Tu feras des vêtements
sacrés pour Aharon, ton frère »



Le grand amour qui vient d'en haut, le niveau d'Aharon, «
abondant en bonté », doit être revêtu de vêtements pour résider
dans l'âme ; ces vêtements sont la Torah et les mitsvot, et ils sont
confectionnés à trois niveaux : par Moché, par les sages de cœur
et par chaque Juif.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/2/

L'IDÉE CENTRALE

Le grand amour qui vient d'en haut, le niveau d'Aharon, « abondant en bonté », doit être revêtu de vêtements pour résider dans l'âme ; ces vêtements sont la Torah et les mitsvot, et ils sont confectionnés à trois niveaux : par Moché, par les sages de cœur et par chaque Juif.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Torah attribue la confection des vêtements d'Aharon à trois artisans : Moché, les sages de cœur et, simplement, « ils », c'est-à-dire tout Israël. Aharon, le Grand Prêtre et homme de 'Hessed, attire l'amour immense (ahava raba), un grand amour qui vient d'en haut ; ses vêtements sont les vêtements de cet amour. L'Admour Hazaken distingue deux sortes de 'Hessed. La « bonté éternelle » d'Avraham est l'amour naturel caché en chaque Juif ; elle appartient à l'enchaînement ordonné des mondes et s'éveille par un éveil d'en haut qui ne dépend d'aucun mérite. L'« abondance de bonté » d'Aharon est la Lumière infinie qui pénètre dans 'Hokhma depuis un niveau situé au-dessus de cet enchaînement ; elle ne l'atteint que sous forme d'une lueur, à travers les « cheveux » de la barbe d'Aharon et au prix de nombreuses contractions. L'amour propre d'une personne et son annulation de soi éveillent cet amour sublime, comme un visage se reflète dans l'eau, jusqu'à ce qu'il soit révélé dans son âme au degré de « de toute ta force ». Comme cet amour dépasse l'intellect, il doit être revêtu de la Torah, étudiée pour elle-même, et des mitsvot. Ces vêtements sont confectionnés à trois niveaux : celui de Moché, qui attire la Torah depuis sa source cachée ; celui des sages de cœur, dont le bitoul attire la sagesse ; et celui de chaque Juif, dont les mitsvot les plus simples et l'acceptation du joug du Ciel attirent le vêtement royal.

PLAN

1 La question et les vêtements de l'amour

¶1-2

Pourquoi les vêtements d'Aharon sont confectionnés par trois artisans ; Aharon attire le grand amour, et ses vêtements sont ceux de cet amour ; les jours d'une personne sont les vêtements de Torah et de mitsvot dont son âme a besoin.

2 Deux sortes de 'Hessed

¶3-6

La « bonté éternelle » d'Avraham, l'éveil d'en haut qui survient d'abord et éveille l'amour naturel, par opposition à l'« abondance de bonté » d'Aharon, attirée par l'effort propre de la personne, au-dessus de l'enchaînement de cause à effet.

- 3 La barbe d'Aharon : la lumière à travers les cheveux** ¶7-9
La Lumière infinie n'atteint 'Hokhma que sous forme d'une lueur, à travers de nombreuses contractions, comme la vie qui passe dans les cheveux ou une idée transmise par les paroles d'un maître ; l'amour d'en bas d'une personne suscite ces contractions.
-
- 4 Attirer le grand amour dans l'âme** ¶10-12
Aharon, en tant que nir'é, « vu » : en méditant sur l'unité de D.ieu et en écartant tout autre désir, une personne fait résider l'amour sublime dans son âme comme une vision, jusqu'à « de toute ta force ».
-
- 5 La Torah et les mitsvot comme vêtements** ¶13-16
L'amour a besoin de réceptacles : la Torah étudiée pour elle-même attire la Lumière infinie dans 'Hokhma, et les mitsvot, la tsédaka et le 'Hessed l'attirent dans 'Hessed et complètent les 248 membres du Roi.
-
- 6 Le premier niveau : Moché** ¶17-21
Moché attire la Torah depuis sa source cachée ; Israël est le fiancé de la Torah ; la bénédiction sur les mitsvot vient d'un lieu supérieur au donateur et au bénéficiaire, du niveau de Moché, et son but est le vêtement de la royauté de D.ieu.
-
- 7 Les sages de cœur et tout Israël** ¶22-23
Les sages de cœur, avec un cœur unique et annulé devant D.ieu, attirent un esprit de sagesse ; tout Israël, par les mitsvot les plus simples et l'acceptation du joug du Ciel, attire le vêtement royal et les attributs sublimes.
-

NOTIONS CLÉS

Bonté éternelle (chesed olam) חסד עולם

Un 'Hessed qui agit au sein de l'enchaînement ordonné des mondes : le niveau d'Avraham et l'amour naturel caché en chaque Juif, éveillé par un éveil d'en haut qui précède tout effort.

Abondance de bonté (verav chesed) ורב חסד

Le niveau d'Aharon : la Lumière infinie qui pénètre dans 'Hokhma et 'Hessed depuis un niveau supérieur à l'enchaînement de cause à effet, attirée en réponse à l'effort propre d'une personne.

Grand amour (ahava raba) אהבה רבה

Un amour de D.ieu qui dépasse ce que l'âme peut atteindre par elle-même, accordé d'en haut par l'intermédiaire d'Aharon et s'élevant jusqu'à « de toute ta force ».

Éveil d'en bas et d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

L'effort propre d'une personne, qui appelle une réponse divine ; un premier éveil d'en haut précède cet effort, et un éveil supérieur lui répond.

Cheveux שערות

L'image de la faible lueur qui, au prix de nombreuses contractions, permet à l'Infini d'atteindre 'Hokhma, comme la vie passe du cerveau aux cheveux.

Vêtements לבושים

La Torah et les mitsvot, dont se revêt le grand amour pour que l'âme puisse le contenir ; également les vêtements de l'âme dans le Gan Eden, confectionnés jour après jour.

Les sages de cœur חכמי לב

Ceux dont le cœur unique est annulé devant D.ieu et qui reçoivent donc d'en haut un esprit de sagesse.

Vêtement royal (levouch mal'hout) לבוש מלכות

Le vêtement que chaque Juif attire en accomplissant simplement les mitsvot et en acceptant le joug du Ciel, et qui prend sa source dans la bénédiction sublime.

SECTION 1 • 11-2

La question et les vêtements de l'amour

1 ועשית בגדי קדש^{1,2} לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאותיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו³ וגוי ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו⁴ וגוי.

«Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère», etc. ; «Et tu parleras à tous les hommes au cœur sage, que J'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aharon pour le consacrer», etc. ; «Et ils feront des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, et pour ses fils», etc.

Le maamar s'ouvre sur trois versets du début d'Exode 28 concernant la confection des vêtements sacerdotaux. Dans le premier, D.ieu dit à Moché : «Tu feras» ; dans le deuxième, ce sont les hommes au cœur sage qui les font ; dans le troisième, la Torah dit seulement «ils feront», sans préciser qui.

להבין שלש עשיות הללו שבבגדי אהרן של משה ושל חכמי לב וסתם ועשו משמע של כלל ישראל.

[Il nous faut] comprendre ces trois réalisations des vêtements d'Aharon : celle de Moché, celle des hommes au cœur sage et celle désignée sans autre précision par «et ils feront», qui implique [une réalisation] par l'ensemble d'Israël.

L'Alter Rebbe demande pourquoi les mêmes vêtements sont confectionnés trois fois par trois auteurs différents. Il répondra qu'il s'agit de trois niveaux auxquels sont confectionnés les vêtements de l'amour de l'âme : ceux de Moché, ceux des hommes au cœur sage et ceux de chaque Juif, car un «ils» sans autre précision désigne le peuple dans son ensemble.

הנה אהרן הוא משבעה רועים⁵ המפרנסים וממשיכים לכללות נשיי [נשמות ישראל] מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שהוא איש החסד⁶ וכהן גדול הממשיך בחיי אה"ר [אהבה רבה] ובגדי אהרן הם לבושים לאהבה זו.^{7,8}

Or, Aharon est l'un des sept bergers qui nourrissent les âmes d'Israël dans leur ensemble et leur attirent [l'influence] de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. En effet, il est l'homme de 'Hessed (bonté) et le Grand Prêtre, qui attire le niveau du grand amour (ahava rabba). Les vêtements d'Aharon sont les vêtements de cet amour.

Les «sept bergers» sont les grands dirigeants qui transmettent la vie divine à l'ensemble du peuple juif, et Aharon est l'un d'eux. En tant que Grand Prêtre et incarnation de 'Hessed, il attire l'ahava rabba, le «grand amour» : un amour de D.ieu qui est accordé à l'homme d'en haut, comme un don, au-delà de ce qu'il peut atteindre par ses propres efforts. Les vêtements d'Aharon sont les vêtements dont cet amour se revêt.

2 וכענין מ"ש ימים יוצרו⁹ שהימים הם בחיי לבושים. וכמ"ש בזוהר¹⁰ ע"פ ואברהם זקן בא בימים¹¹ יומין עלאין דאינון לבושין^{12,13} כו'.

C'est comme ce qui est écrit : « Les jours furent formés », car les jours sont le niveau des vêtements ; et comme il est dit dans le Zohar, à propos du verset « Avraham était âgé, avancé en jours » : « des jours supérieurs, qui sont des vêtements », etc.

Le verset « Les jours furent formés » se comprend comme signifiant que les jours d'une personne sont façonnés en quelque chose : ils deviennent des vêtements pour l'âme. Le Zohar comprend de même « Avraham était avancé en jours » : il entra dans ses « jours supérieurs », qui sont les vêtements de l'âme.

לפי שכל נשמה יש לה לבושים של תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם ומכוונת¹⁴ המצות ורעותא דלבא נעשו לבושין בגי"ע [בגן עדן] העליון. וממצות מעשיות סתם נעשו לבושים בגי"ע [בגן עדן] התחתון כנודע.

Car chaque âme possède des vêtements de Torah et de mitsvot, que l'homme accomplit : l'intention des mitsvot et le désir du cœur (reouta deliba) donnent naissance à des vêtements dans le Gan Eden supérieur ; et les mitsvot pratiques ordinaires donnent naissance à des vêtements dans le Gan Eden inférieur, comme on le sait.

Chaque âme acquiert des vêtements grâce à la Torah et aux mitsvot qu'elle accomplit. Ce qui est fait avec intention (kavana) et le désir du cœur devient un vêtement dans le Gan Eden supérieur, le paradis supérieur des âmes ; les actes accomplis sans cette dimension intérieure deviennent des vêtements dans le Gan Eden inférieur.

והימים הקצובים לאדם מספר ימי שני חייו כ"כ [כל כך] ימים בשיעור לבושין שצריכה הנשמה להיות לה מהתורה ומצות אשר יעשה דבר יום ביומו:

Et les jours impartis à une personne, le nombre de jours que comptent les années de sa vie, sont précisément autant de jours qu'il en faut, selon la mesure des vêtements dont l'âme doit être pourvue grâce à la Torah et aux mitsvot qu'elle accomplira, chaque jour sa part en son jour.

Voilà pourquoi les jours sont appelés des vêtements : le nombre de jours impartis à chaque personne correspond exactement aux vêtements que son âme doit acquérir. Chaque jour a sa part propre de Torah et de mitsvot, qui doit le remplir.

SECTION 2 • 113-6

Deux sortes de 'Hessed

3 והנה נודע כי אברהם הוא הרועה הראשון משבעה רועים הממשיך ג"כ בחי' אהבה לכללות נשמות ישראל.

Or, il est connu qu'Avraham est le premier des sept bergers, celui qui fait également descendre le niveau de l'amour vers l'ensemble des âmes d'Israël.

Avraham est lui aussi l'un des sept bergers, et même le premier d'entre eux ; comme Aharon, il fait descendre l'amour vers toutes les âmes d'Israël. La question se pose donc de savoir en quoi ces deux formes d'amour diffèrent.

וכמ"ש אברהם אוהבי.¹⁵ וההפרש שבין מדת אהרן איש החסד ובין מדת אברהם¹⁶ אוהבי יובן ע"פ מ"ש בזוהר אית חסד ואית חסד¹⁷ אית חסד דאקרי חסד עולם. ואית חסד דאקרי ורב חסד כו' :

Comme il est écrit : « Avraham, qui M'aime. » La différence entre l'attribut d'Aharon, l'homme de 'Hessed, et celui d'Avraham, « qui M'aime », se comprendra d'après ce qui est énoncé dans le Zohar : « Il y a 'Hessed et il y a 'Hessed : il y a un 'Hessed appelé “bonté éternelle” ('hessed olam), et il y a un 'Hessed appelé “et abondant en bonté” (verav 'hessed) », etc.

Isaïe appelle Avraham « celui qui M'aime » : son attribut est donc l'amour. Pour expliquer la différence, l'Alter Rebbe cite le Zohar, qui distingue deux sortes de 'Hessed : 'hessed olam, « bonté éternelle » (olam signifie aussi « monde »), et verav 'hessed, « et abondant en bonté », l'un des Treize Attributs de Miséricorde.

4 וביאור הענין זה הנה נודע דבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא. והנה גם לפני¹⁸ אתערותא דלתתא קדמה אתערותא דלעילא

L'explication de cette idée est la suivante : on sait que par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut. Or, même avant l'éveil d'en bas, un éveil d'en haut le précède,

Un principe fondamental du Zohar enseigne qu'un éveil d'en bas, c'est-à-dire l'effort propre d'une personne, suscite une réponse d'en haut. Pourtant, avant qu'une personne puisse faire le moindre effort, un éveil d'en haut doit d'abord se produire, sans avoir été suscité.

כדי שתהא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לעורר לב האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם שטבע האדם נמשך אחריהם ולהמשיך לכו לעבודת¹⁹ ה' לדבקה בו.

afin qu'il puisse y avoir un éveil d'en bas : éveiller le cœur d'une personne, la tirer de son sommeil dans les vanités du monde, vers lesquelles la nature humaine est portée, et attirer son cœur vers le service de D.ieu, afin qu'elle s'attache à Lui.

Ce premier éveil d'en haut tire une personne de son absorption dans les vanités du monde, vers lesquelles la nature humaine est portée. Il éveille son cœur afin qu'elle puisse commencer, de son propre chef, l'éveil d'en bas : servir D.ieu et s'attacher à Lui.

5 ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו היא מבחי' חסד עולם.²⁰ וכמ"ש וחסד ה' מעולם ועד עולם. חסדי ה' עולם אשירה הוא בחינת מדרגת אברהם שזכה להיות מרכבה לחסד זה.

Cet éveil d'en haut relève du niveau de la bonté éternelle (« 'Hessed olam »), comme il est écrit : « Et la bonté de D.ieu est d'éternité en éternité » ; « Je chanterai éternellement les bontés de D.ieu » (« olam »). Cela désigne le niveau d'Avraham, qui mérita d'être un char (merkava) pour ce 'Hessed.

L'éveil d'en haut qui survient en premier, sans avoir été mérité, est le 'Hessed olam, la « bonté éternelle » dont parlent les versets. C'est le niveau d'Avraham : il était un « char » pour ce 'Hessed, entièrement soumis à lui, comme un char n'a pas de volonté propre en dehors de celle de son conducteur.

וכמ"ש חסד לאברהם²¹ שהיא מדת האהבה הטבעית שכלב כללות נש"י [נשמות ישראל]²² רק שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק שהם הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית].²³

Comme il est écrit : « La bonté envers Avraham » : il s'agit de l'attribut de l'amour naturel qui se trouve dans le cœur de l'ensemble des âmes d'Israël, mais qui est caché et recouvert d'un vêtement de toile à sac, à savoir le corps et l'âme animale.

La « bonté envers Avraham » est l'amour naturel de D.ieu, caché dans le cœur de chaque Juif, hérité d'Avraham. Mais il est dissimulé et recouvert par le corps et l'âme animale, que l'Alter Rebbe compare à un vêtement de toile à sac.

6 ואתערותא דלעילא זו היא לעורר את האהבה עד שתחפץ²⁴ להתפשט מלבושיה לדבקה בו ית' ולצעוק אל ה' בצר לו מקרב איש ולב עמוק להמשיך לבו אחר ה' כטבע נפשו מאליו וממילא.

Cet éveil d'en haut a pour effet d'éveiller l'amour, jusqu'à ce qu'il désire se dépouiller de ses vêtements, s'attacher à Lui, béni soit-Il, et crier vers D.ieu dans sa détresse, du plus profond de l'homme et d'un cœur profond, afin d'entraîner son cœur vers D.ieu, selon la nature de son âme, spontanément et tout naturellement.

L'éveil d'en haut qui vient en premier éveille l'amour naturel de l'homme, jusqu'à ce qu'il aspire à se dépouiller de ses vêtements — le corps et l'âme animale qui le dissimulent — et à s'attacher à D.ieu. Il le pousse à crier vers D.ieu du plus profond de son cœur, comme son âme le fait par nature, sans effort.

אך באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הוא שמעורר האדם למעלה בחי' ורב חסד שהוא בחי' אהרן כהן גדול שבחי' זו מאד נעלה מבחי' חסד עולם

Mais, par un éveil d'en bas, vient un éveil d'en haut : l'homme suscite alors en haut le niveau de «grande abondance de bonté» (verav 'hessed), qui est le niveau d'Aharon, le Grand Prêtre. Ce niveau est bien plus élevé que celui de la bonté éternelle ('hessed olam),

Le second éveil d'en haut ne vient qu'en réponse à l'effort propre de l'homme. Il attire le verav 'hessed, la «grande abondance de bonté», qui est le niveau d'Aharon et dépasse de très loin le 'hessed olam d'Avraham.

כי חסד עולם הוא מבחי' התהוות ההשתלשלות בסדר המדרגות דרך עילה ועלול שכל עלול יש לו איזה ערך ויחוס עם עילתו

car la bonté éternelle relève du niveau de la formation de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon l'ordre des degrés, par la relation de cause à effet, chaque effet présentant une certaine mesure et un certain rapport avec sa cause ;

Le 'hessed olam appartient au «monde» (olam), à l'enchaînement ordonné des mondes en descente. Dans cet enchaînement, chaque niveau est causé par celui qui le précède et présente donc avec lui une certaine mesure et un certain rapport.

כמו עדי"מ גילוי השכל במדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כוי שהמדות מקבלים מגילוי השכל שהוא מלובש בהם ממש וכן המדות במחשבה ומחשבה בדבור כוי.

comme, à titre d'analogie, la révélation de l'intellect dans les attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, etc. : les attributs émotionnels reçoivent de la révélation de l'intellect, qui est véritablement revêtu en eux ; de même, les attributs émotionnels sont présents dans la pensée, et la pensée dans la parole, etc.

L'analogie est celle de la psyché humaine : l'intellect pénètre les émotions, de sorte que l'amour et la crainte découlent de la compréhension ; les émotions façonnent ensuite la pensée, et la pensée façonne la parole. Chaque étape reçoit de celle qui la précède, laquelle est véritablement présente en elle.

אבל בחי' רב חסד הוא למעלה מעלה²⁵ מן ההשתלשלות שהוא בחי' גילוי ההמשכה והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד כוי.

Mais le niveau de la « grande abondance de bonté » est très, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes : il correspond à la révélation de l'effusion et du revêtement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans 'Hokhma (sagesse) et 'Hessed, etc.

Le verav 'hessed se tient entièrement au-dessus de cet enchaînement. Il s'agit de la Lumière infinie elle-même qui s'effuse et se revêt dans 'Hokhma et 'Hessed, et non d'un effet produit par une cause à l'intérieur de l'enchaînement.

דהיינו להיות ראשית ההתהוות של בחי' חכמה כוי והחכמה מאין ממש תמצא²⁶ שאין ערוך אליו כלל וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר]²⁷ לאו דאית לך צדק ידיעא²⁸ כוי ולא מכל מדות כוי.

C'est-à-dire qu'il y ait le commencement même de la formation du niveau de 'Hokhma, etc. Or 'Hokhma « se trouve à partir de ayin (néant) » au sens le plus littéral, car il n'existe aucune comparaison avec Lui, comme il est dit dans le Tikkunei Zohar : « Non que Tu possèdes une justice connue », etc., « ni aucune des qualités », etc.

L'émergence première de 'Hokhma, commencement de tout ce qui vient à l'existence, est une création « à partir de rien » (ayin), puisque l'Infini ne lui est en rien comparable. Le verset de Job « où trouvera-t-on la sagesse ? » (me'ayin) est interprété comme signifiant que la sagesse vient du néant. Le Tikkunei Zohar exprime la même idée : D.ieu en Lui-même n'a pas de justice définissable ni aucune des qualités.

SECTION 3 • 17-9

La barbe d'Aaron : la lumière à travers les cheveux

7 וגם מן החכמה הוא למעלה רם ונשא כו'. וכמ"ש כלם בחכמה עשית²⁹ בחי' עשייה גופנית כו'.

Et Il est également au-dessus de 'Hokhma, élevé et sublime, etc., comme il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse » : le niveau de l'action physique, etc.

L'Infini est au-dessus même de 'Hokhma, la plus haute faculté intellectuelle. « Tu les as tous faits avec sagesse » implique qu'à Ses yeux, même 'Hokhma relève de la simple « action », comme le niveau le plus bas de l'action physique.

ודרך גילוי זה והמשכה זו להיות התלבשות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בחכמה³⁰ הוא כמ"ש כי הנה כשמך הטוב על הראש³¹ יורד על הזקן זקן אהרן.

Et la voie par laquelle s'effectuent cette révélation et cette transmission, de sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'enveloppe dans 'Hokhma, est celle évoquée par le verset : « Voici : comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron. »

S'il n'existe aucune commune mesure entre eux, comment la Lumière infinie peut-elle s'envelopper dans 'Hokhma ? Le verset évoquant l'huile qui descend sur la barbe d'Aaron indique de quelle manière cela se produit.

פי' מה שנמשך בבחי' זקן אהרן דיקנא דכהנא רבא שהוא בחי' שערות. דהיינו כמשל ההארה היוצאת דרך נקבי שערות הראש או הזקן ממותרי מוחין שהשערות הן חלולין ויונקין מהמוחין שבראש

C'est-à-dire que ce qui est transmis au niveau de la « barbe d'Aaron », la « barbe du Grand Prêtre » (dikna dechahana raba), relève des cheveux. Autrement dit, cela ressemble à l'illumination qui sort par les ouvertures des cheveux de la tête ou de la barbe, à partir du surplus des mo'hin : les cheveux sont creux et tirent leur nourriture des mo'hin dans la tête,

La barbe d'Aaron, appelée en araméen « la barbe du Grand Prêtre », représente le niveau des cheveux. Ceux-ci poussent à partir du surplus des mo'hin — ici, le cerveau lui-même, siège de l'intellect : ce sont des canaux creux qui en tirent une faible illumination.

ועל כל זה אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין שבראש שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] ואין עיקר חיות המוחין מתפשט בהם

et pourtant, ils n'ont absolument aucune commune mesure ni aucun rapport avec le cerveau dans la tête, qui est 'Hokhma, Bina et Daat ; la force vitale principale du cerveau ne se répand pas en eux ;

Bien que les cheveux tirent leur nourriture du cerveau, ils n'ont absolument aucune commune mesure ni aucun rapport avec lui : le cerveau, siège de 'Hokhma, Bina et Daat, ne leur transmet pas sa force vitale principale.

שהרי אם יחתוך אדם שער ראשו לא ירגיש המוח כאב כלל שאין מתפשט בהם אלא הארה בעלמא להיות להם רק יניקה ואחיזה במוחין.

car si quelqu'un se coupe les cheveux, son cerveau ne ressent aucune douleur, puisque rien ne se répand en eux, hormis une simple illumination, de sorte qu'ils ne font que tirer leur nourriture du cerveau et s'y rattacher.

La preuve en est que se couper les cheveux ne cause aucune douleur : la vie du cerveau ne les atteint pas ; ils ne reçoivent de lui qu'une faible nourriture et ne font que s'y rattacher.

כך עד"מ הוא גילוי אור והתלבשותו בחכמה וחסד שאין ערוך כלל ולהיות נמשך מבחי' דלאו מכל מדות כו'

Ainsi en va-t-il, par analogie, de la révélation de la lumière et de son enveloppement dans 'Hokhma et 'Hessed : il n'existe aucune commune mesure ; et pour que soit transmise la lumière depuis le niveau qui n'est « d'aucune des attributs », etc.,

Il en va de même dans les mondes supérieurs : la lumière enveloppée dans 'Hokhma et 'Hessed n'a aucune commune mesure avec sa source. Elle provient du niveau qui n'est « d'aucun des attributs », c'est-à-dire de l'Infini tel qu'Il est au-dessus de toutes les Séfirot.

ולמעלה מגדר חכמה כו' התהוות בחי' חכמה ומדות אין זה אלא זיו והארה בעלמא בבחי' שערות שהם צמצומים רבים ועצומים להמשיך ההארה.

et au-dessus des limites de 'Hokhma, etc., l'émergence de 'Hokhma et des attributs émotionnels ne consiste qu'en un simple rayonnement et une simple illumination, au niveau des cheveux, qui sont de nombreuses et puissantes contractions (tsimtsoumim) destinées à transmettre cette illumination.

Ce qui provient d'au-delà de 'Hokhma pour faire advenir 'Hokhma et les attributs émotionnels n'est qu'un faible rayonnement, comme la vie qui passe à travers un cheveu. Les « cheveux » sont de nombreuses et puissantes contractions (tsimtsoumim), qui ne laissent passer qu'une lueur.

8 וכמשל זה של השערות שהוא בגשמיות הגוף כך יש עוד משל רוחני בחיות הנפש מהמשכת איזה חכמה בצירופי אותיות הדבור.

De même que cette analogie des cheveux concerne la matérialité du corps, il existe aussi une analogie spirituelle, dans la force vitale de l'âme : une certaine sagesse est attirée et introduite dans des combinaisons de lettres de la parole.

Une seconde analogie, cette fois tirée de la vie de l'âme plutôt que du corps : la manière dont la sagesse est transmise au moyen de combinaisons de lettres dans la parole.

כמו למשל אותיות דבורי הרב המלמד ומסביר איזה חידוש ושכל לתלמידו כי הנה צירופי אותיות מדבור הרב אינם עצמיות השכל

Par exemple, les lettres des paroles d'un maître qui enseigne et explique à son élève une idée nouvelle et un concept : les combinaisons de lettres de la parole du maître ne sont pas l'essence du concept,

Lorsqu'un maître explique une idée nouvelle à son élève, les lettres et les mots qu'il emploie ne sont pas l'idée elle-même.

שהרי יכול להיות הסבר הזה גם בצירופי אותיות אחרות רק הם כדמיון השערות כי על ידן ובתוכן עובר השפעת השכל

car cette explication pourrait tout aussi bien être donnée au moyen d'autres combinaisons de lettres ; elles sont plutôt semblables aux cheveux, car c'est par elles et en elles que passe le flux du concept ;

La preuve en est que la même idée pourrait être formulée en des mots tout à fait différents. Les mots sont comme des cheveux : l'idée les traverse et y est portée, sans qu'ils en soient pour autant l'essence.

ולפי שבעצמות השכל של הרב אין תפיסא להתלמיד לכך צ"ל צירופי אותיות הדבור להעביר ולהמשיך השכל של הרב לתלמיד.

et puisque l'élève ne peut saisir l'essence du concept du maître, il faut donc des combinaisons de lettres de la parole pour transmettre et faire descendre jusqu'à l'élève le concept du maître.

L'élève ne peut saisir directement la pensée du maître ; il faut donc que l'idée soit contractée en mots pour lui parvenir. De même, la Lumière infinie doit passer par de nombreuses contractions pour être attirée dans 'Hokhma.

9 והנה הגורם להיות צמצומים אלו להמשכת גילוי זה היא אתערותא דלתתא שע"י האהבה שממטה למעלה כמים הפנים³² כוי

Or, ce qui provoque ces contractions (tsimtsoumim) afin de faire descendre cette révélation, c'est l'éveil d'en bas : car, par l'amour qui s'élève d'en bas vers le haut, « comme l'eau [réfléchit] le visage », etc.,

Ce qui suscite ces contractions, qui permettent à la révélation de se faire, c'est l'éveil propre de l'homme, venu d'en bas. L'amour dirigé vers le haut depuis le bas reçoit une réponse d'en haut, comme un visage se reflète dans l'eau.

כך היא האהבה עליונה אהבתי אתכם³³ אמר הוי"ה דהיינו להיות בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות כוי כי אהבה דוחקת את הבשר³⁴:

il en va ainsi de l'amour supérieur : « Je vous ai aimés, dit Havaya » — c'est-à-dire que le niveau de Havaya comporte contraction et expansion, etc., car « l'amour presse la chair ».

La parole de Malachie, « Je vous ai aimés, dit Havaya », désigne cet amour supérieur. Le Nom Havaya exprime la contraction et l'expansion, et « l'amour presse la chair » : de même que l'amour fait place là où il semble n'y en avoir aucune, l'amour supérieur conduit l'Infini à se contracter afin de pouvoir se révéler à l'homme.

SECTION 4 • ¶10-12

Attirer le grand amour dans l'âme

10 והנה באתערותא דלתתא זו שהאדם מעורר למעלה ממשיך ג"כ על נפשו למטה להיות גילוי בחי' זו כנפשו

Or, par cet éveil d'en bas par lequel l'homme éveille ce qui est en haut, il attire également cette qualité vers le bas, dans son âme, afin qu'elle s'y révèle.

L'éveil d'en bas de l'homme produit deux effets : il éveille en haut « abondant en bonté », et attire également cette qualité dans sa propre âme, afin qu'il puisse la ressentir.

כי אתערותא דלעילא הוא מבחי אהרן שהוא משבעה רועים הרועה וממשיך הגילוי בכנס"י [בכנסת ישראל] הוא שורש כל נש"י [נשמות ישראל] ואהרן אותיות נראה³⁵ שהוא כמ"ש עין בעין נראה³⁶ כו'.
 Car l'éveil d'en haut provient du niveau d'Aharon, qui est l'un des sept bergers. Celui-ci fait paître et attire la révélation dans l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), qui est la racine de toutes les âmes d'Israël. Et [le nom] Aharon est formé des lettres de nir'eh (« est vu »), comme il est écrit : « face à face [Tu] es vu », etc.

L'éveil d'en haut provient d'Aharon, le berger qui canalise la révélation dans Knesset Israël, la racine collective de toutes les âmes juives. Son nom est formé des lettres de nir'eh, « est vu », comme dans « face à face Tu es vu » : son niveau est celui d'une révélation ouverte et manifeste.

דהיינו להיות גילוי אתערותא דלעילא זו בנפש האדם בהתפעלות והתגלות הלב וכדמיון ראה חושיית ויומשך עליו גילוי אור האה"ר [האהבה רבה] הבאה מלמעלה כמו שיתבאר לקמן.

C'est-à-dire que cet éveil d'en haut se révèle dans l'âme de l'homme, par l'émotion et la révélation du cœur, comme une vision sensible ; et la révélation de la lumière du grand amour (ahava rabba), qui vient d'en haut, est attirée sur lui, comme cela sera expliqué plus loin.

Le but est que cet éveil se révèle dans l'âme comme un élan du cœur ressenti, aussi vivant qu'une vision sensible. Alors le grand amour (ahava rabba) venant d'en haut, que le maamar expliquera plus loin, est attiré sur la personne.

11 וכמ"ש ואהבת את³⁷ ה' אלקיך כו'. וע"ד דרשת רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שיהא שם שמים מתאהב³⁸ כו' כלומר שואהבת הוא פועל יוצא לשלישי

Comme il est écrit : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », etc. Et dans le même esprit que l'explication de nos Sages : « afin que le Nom du Ciel devienne aimé », etc. — c'est-à-dire que ve'ahavta (« et tu aimeras ») est un verbe transitif qui agit sur une tierce personne :

Le commandement d'aimer D.ieu est compris, à la lumière de l'enseignement talmudique « afin que le Nom du Ciel devienne aimé grâce à vous », comme un amour dont l'effet va au-delà de celui qui aime. Ve'ahavta est pris comme un verbe transitif : il agit sur une « tierce personne » et y suscite l'amour.

דהיינו שתפעול את האהבה העליונה שהיא אהבתי אתכם כו' להיות בחי גילוי בנפש שהו"ה יהי [יהיה] אלקיך אלוה שלך כו'

c'est-à-dire que vous faites naître l'amour d'en haut, qui est « Je vous ai aimés », etc., afin que se révèle dans l'âme le niveau où Havaya sera votre D.ieu (Elokecha), un D.ieu qui vous soit propre, etc.

La « tierce personne » est l'amour d'en haut, le « Je vous ai aimés » de D.ieu. L'amour qu'une personne éprouve pour D.ieu fait se révéler cet amour dans son âme, de sorte que Havaya, le D.ieu transcendant, devienne Elokecha, « votre D.ieu », présent pour elle de manière personnelle.

והיינו ע"י התבוננותו ב' אחד ³⁹ איך שהוא אחד ב' וד' שהם ז' רקיעים והארץ וד' רוחות העולם שתמשך בהם ב' אחד הוא יחודו להיות מתייחדים וכלולים בא'

Cela vient de sa méditation sur « Havaya est Un » (echad) : comment Il est Un dans le 'het et le dalet, qui correspondent aux sept cieux, à la terre et aux quatre directions du monde, afin que le niveau de l'Un — qui est Son unité — s'étende en eux, de sorte qu'ils s'unissent et soient inclus dans l'Un.

La voie qui y conduit consiste à méditer sur « Havaya est Un » (echad). Dans echad, le 'het (dont la valeur numérique est huit) représente les sept cieux et la terre, et le dalet (quatre), les quatre directions ; l'unité de D.ieu doit s'étendre à tous, afin que tout s'unisse et soit inclus dans l'Un.

וכן למעלה מעלה ברוחניות עד רום המעלות יש ב' ז' רקיעים וארץ כו' שהם ב' לך ה' הגדולה והגבורה ⁴⁰ כו'

De même, très haut, dans les mondes spirituels, jusqu'aux sommets les plus élevés, il existe le niveau des sept cieux et de la terre, etc., qui correspond à « À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance », etc.,

La même structure existe dans les mondes spirituels, jusque dans les hauteurs les plus extrêmes. Là, les « sept cieux et la terre » correspondent aux Séfirot évoquées dans le verset « À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance... », à partir de 'Hessed.

שהם ב' שמים אש ומים ולך ה' הממלכה היא ב' ארץ והכל בב' לך ה' שהם בב' בטול אליו ית' מחמת

qui correspondent au ciel (chamayim), feu et eau ; et « À Toi, D.ieu, est le royaume » correspond au niveau de la terre. Tout cela relève du niveau de « À Toi, D.ieu », car ils sont dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, parce que

Les « cieux » (chamayim, que l'on lit comme esh, feu, et mayim, eau) correspondent aux Séfirot émotionnelles, tandis que « À Toi est le royaume » correspond à Mal'hout, la « terre ». Tous sont dits « à Toi », car ils sont entièrement annulés devant Lui.

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו על ארץ ושמים ⁴¹ דהיינו על כל ב' ארץ ושמים הנ"ל וארץ קדמה לשמים כו'

« Son Nom seul est exalté », et seule « Sa gloire » et Son éclat sont « sur la terre et les cieux », c'est-à-dire sur tous les niveaux de la terre et des cieux mentionnés plus haut ; et la terre a précédé les cieux, etc.

Le Nom de D.ieu Lui-même demeure au-delà de tout cela ; seule Sa gloire et Son éclat se répandent sur « la terre et les cieux », c'est-à-dire sur tous les niveaux décrits plus haut. Le verset nomme la terre avant les cieux, et l'Alter Rebbe remarque que la terre a précédé les cieux, sans développer ici.

והגורם להיות יחוד זה והמשכה זו הוא כי הוי"ה אלקינו דהיינו שישראל הם המייחדים שמו והממשיכים להיות יחודו ית' למטה להיות גילוי א"ס בעולמות שבאתערותא דלתתא תליא מילתא

Et ce qui suscite cette unité et cette extension, c'est que Havaya est « notre D.ieu » (Elokeinou) : autrement dit, Israël est celui qui unifie Son Nom et fait descendre Son unité, béni soit-Il, ici-bas, afin que l'Infini (Ein Sof) se révèle dans les mondes ; car cela dépend de l'éveil d'en bas,

Cette unité s'étend dans les mondes parce que Havaya est « notre D.ieu » : c'est Israël qui unifie Son Nom et fait descendre Son unité ici-bas, afin que l'Infini se révèle dans les mondes. Selon les mots du Zohar, cela dépend de l'éveil d'en bas.

וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] לאו דאית לך צדק ידיעא כו' אלא לאחזאה כו' כפום עובדיהון⁴² דב"נ [דבני נשא] שלהיות לאחזא' [לאחזאה]

comme il est écrit dans le Tikkunei Zohar : « Non pas que Tu possèdes une justice définie », etc., « mais pour montrer », etc., « selon les actes des êtres humains » : c'est-à-dire que, pour qu'il y ait « montrer » —

Le Tikkunei Zohar enseigne que D.ieu, en Lui-même, ne possède aucun attribut défini de justice ; pourtant, Il Se révèle à travers les attributs afin de montrer comment le monde est gouverné, « selon les actes des êtres humains ».

דהיינו גילוי איך אתנהג עלמא בצדק ובמשפט דהיינו בבחי' מדות ולהיות יוצא מההעלם שהוא בחי' דלאו מכל מדות כו'

c'est-à-dire une révélation de la manière dont le monde est gouverné avec équité et justice, autrement dit au niveau des attributs émotionnels (midot), afin que cela sorte de la dissimulation, qui est le niveau de « non issu d'aucun des attributs », etc. —

Montrer que D.ieu gouverne le monde avec équité et justice signifie que les Séfirot émergent de la dissimulation, du niveau de « non issu d'aucun des attributs », D.ieu tel qu'Il est au-delà d'eux.

הוא כפום עובדיהון דב"נ [דבני נשא] תלוי במעשה התחתונים כו' וכאשר יעמיק מחשבתו וישים על לבו הדברים האלה

est «selon les actes des êtres humains»: cela dépend des actes des êtres inférieurs, etc. Et lorsqu'il approfondit sa pensée et prend ces choses à cœur,

La réalisation de cette révélation dépend des actes des êtres d'en bas. Lorsqu'une personne médite profondément à tout cela, son cœur en est touché.

אזי יהיה שם שמים מתאהב כו' שיהי' [שיהיה] גילוי האהבה העליונה שורה ומתגלה בנפש בבחי' ראה שיהא הלב רואה כו'.⁴³

alors «le Nom du Ciel devient aimé», etc. : la révélation de l'amour suprême résidera dans l'âme et s'y révélera sous la forme de la vision, de sorte que le cœur voit, etc.

Alors, par son intermédiaire, «le Nom du Ciel devient aimé» : l'amour suprême réside dans son âme et s'y révèle, de sorte que son cœur «voit» la divinité et ne fait pas que la comprendre.

12 וגילוי זה בנפש הוא מחמת אתערותא דלתתא ככל לכבך בשני יצריך⁴⁴ שגם היצה"ר [היצר הרע] יהי' לאכפייא כו' שלא יהי' [יהיה] לו רק לב א' לאביהם שבשמים.

Et cette révélation dans l'âme provient de l'éveil d'en bas de «de tout ton cœur» (levavekha) — «a-vec tes deux inclinations» : que même le mauvais penchant soit soumis (le'iskafya), etc., afin qu'il n'ait qu'un seul cœur tourné vers leur Père dans les Cieux.

Ce qui attire cette révélation, c'est l'effort personnel de l'homme pour aimer D.ieu «de tout son cœur», ce que la Michna interprète comme «avec ses deux inclinations». Même le mauvais penchant doit être soumis (iskafya), afin que le cœur tout entier ne fasse qu'un, entièrement voué au Père dans les Cieux.

וכמ"ש ועמך לא חפצתי בארץ.⁴⁵ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך^{46,47} כו' שלא יהי' לו חפץ ורצון אחר להיות פוסח על שתי הסעיפים כו'. [יהיה]

Comme il est écrit : «En dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre» ; et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Annule ta volonté», etc. : qu'il n'ait aucun autre désir ni aucune autre volonté qui le ferait boiter entre deux opinions, etc.

«En dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre» et l'enseignement de la Michna, «Annule ta volonté devant Sa volonté», expriment la même idée : aucun désir concurrent ne subsiste, et l'on ne «boite» pas entre deux opinions.

כי ע"י שצמצם א"ע [את עצמו] וישליך מנגד נפשו ורצונו שבגשמיות וישים אליו לבו ונשמתו⁴⁸ כו'

Car, en se contractant lui-même, en rejetant loin de lui son âme et sa volonté attachées aux choses matérielles, et en tournant vers Lui son cœur, son esprit et son âme, etc.,

L'homme «se contracte lui-même» : il met de côté son âme et son désir des choses matérielles, et tourne son cœur, son esprit et son âme vers D.ieu seul.

אזי כמים הפנים לפנים⁴⁹ תהיה אהבה עליונה שורה ומתגלה בו להיות האהבה דוחקת את הבשר⁵⁰
בכחי צמצומים רבים להאיר

alors, «comme l'eau reflète le visage», l'amour supérieur reposera en lui et s'y révélera, de sorte que cet amour «comprime la chair», au moyen de nombreuses contractions (tsimtsoumim), afin de faire luire

Alors, de même que le visage se reflète dans l'eau, l'amour supérieur lui répond et repose en lui. À l'image de sa propre contraction, l'amour supérieur se «comprime» au moyen de nombreuses contractions.

מתוכם אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגילוי על נפשו שיושפע עליו שפע רב וגילוי עצום עד שיגיע למעלת ומדרגת ובכל מאדך⁵¹ הוא בחי אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה

de leur intérieur, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révélera dans son âme, lui dispensant un flux abondant et une révélation immense, jusqu'à ce qu'il atteigne le rang et le degré de «et de toute ta force» (ouvkhoh me'odekha), qui est le niveau du grand amour (ahava rabba) venant d'en haut,

À travers ces contractions, la Lumière infinie resplendit ouvertement sur son âme en abondance, jusqu'à ce qu'il atteigne «de toute ta force» (me'odekha, dérivé de me'od, «extrêmement»), un amour sans limite. C'est l'ahava rabba, le grand amour qui vient d'en haut.

שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת בכלות הנפש ובטול במציאות כו' כי אהרן שושבינא דמטרוניתא⁵² שהוא המגביה ומנשא נש"י [נשמות ישראל] עד רום המעלות.

qui dépasse ce que son âme peut supporter, avec l'extinction de l'âme (kelot hanéfech) et l'annulation de [son] existence, etc. Car Aharon est le «paranympe de la Matronita (la Reine)» : il élève et porte les âmes d'Israël jusqu'aux sommets les plus élevés.

Cet amour dépasse ce que l'âme peut contenir ; il suscite kelot hanéfech, le désir de l'âme qui va jusqu'à son extinction, ainsi que l'annulation de son existence même. Il vient par l'intermédiaire d'Aharon, le «paranympe de la Reine», qui élève les âmes d'Israël jusqu'aux plus hauts degrés.

וכמ"ש אלה מסעי כו' ⁵³ ביד משה ואהרן וכתוב הוא אהרן ומשה ⁵⁴ אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאותם פי' למעלה מצבאותם למעלה משרש נשמותיהם:

Comme il est écrit : «Voici les étapes», etc., «par la main de Moché et d'Aharon» ; et il est écrit : «Voici Aharon et Moché, à qui D.ieu dit : Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte al tsivotam (selon leurs armées)» — c'est-à-dire au-dessus (al) de leurs armées, au-dessus de la racine de leurs âmes.

Les versets qui associent Moché et Aharon à la sortie d'Israël d'Égypte «al tsivotam» sont interprétés comme signifiant «au-dessus de leurs armées» : Aharon élève les âmes au-dessus même de leur propre racine.

La Torah et les mitsvot comme vêtements

13 אך הנה לבחיי גלוי⁵⁵ האהבה צ"ל בחיי כלי ולבוש במה שתשרה ותתלבש האהבה שתבא ליד גלוי

כפוי"מ [בפועל ממש]

Cependant, pour que l'amour se révèle, il faut un réceptacle et un vêtement dans lesquels il puisse reposer et se revêtir, afin de se manifester concrètement ;

L'amour révélé a besoin d'un réceptacle et d'un vêtement dans lesquels reposer, afin de pouvoir se manifester concrètement.

כי אין אור בלא כלי ולבוש. ועל זה נאמר זקן אהרן שיורד על פי מדותיו.⁵⁶

car il n'y a pas de lumière sans réceptacle ni vêtement. C'est à ce sujet qu'il est dit : « la barbe d'Aharon, qui descend sur l'ouverture de ses vêtements (middosav). »

C'est une règle générale : aucune lumière ne peut être reçue sans réceptacle. La fin du verset sur l'huile y fait allusion : l'huile descend de la barbe d'Aharon « sur l'ouverture de ses vêtements (middosav) ».

מדותיו מלשון מדו בד⁵⁷ אלו הלבושין⁵⁸ שהם הם התורה והמצות שהם בחיי לבושין לאהבה זו כי מאחר שבחיי אהבה זו נמשכה מבחיי דלאו מכל מדות כו'.

Middosav vient du terme « son vêtement de lin » (mido vad) : il s'agit des vêtements, qui ne sont autres que la Torah et les mitsvot, lesquelles constituent les vêtements de cet amour. En effet, puisque cet amour est attiré du niveau de « qui n'est pas de l'ordre des attributs (middos) », etc.,

Middosav se comprend comme « ses vêtements », comme dans « son vêtement de lin » (mido vad) du Cohen. Ces vêtements sont la Torah et les mitsvot. Puisque cet amour provient du niveau qui est au-delà de tous les attributs (middos), il a besoin de ces vêtements pour être contenu.

למעלה מגדר חכמה כו' אינה נתפסת בשום שכל שבגדר חכמת הנבראים והשגתם אלא כאשר תפיסא ומתלבשת בתורה ומצות שהם רצונו וחכמתו ית' מבחיי אנת חכים ולא בחכמה ידיעא⁵⁹ כו' :

au-delà des limites de la 'Hokhma, etc., il ne peut être saisi par aucun intellect situé dans les limites de la sagesse et de la compréhension des êtres créés ; il ne peut l'être que lorsqu'il est saisi et revêtu dans la Torah et les mitsvot, qui sont Sa volonté et Sa sagesse, béni soit-Il, du niveau de « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue », etc.

Un amour qui provient d'au-delà de la 'Hokhma ne peut être saisi par aucun intellect créé. Il ne peut être contenu que lorsqu'il est revêtu dans la Torah et les mitsvot, qui sont la volonté et la sagesse mêmes de D.ieu, du niveau de « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ».

14 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך⁶⁰ כו' שלהיות גלוי בחי' אנכי מי שאנכי⁶¹ הוא ע"י והיו הדברים האלה דוקא ולכך ודברת במ⁶² ולא⁶³ בדבריי [בדברים] בטלים.

Et voici [le sens de] «Et ces paroles que Je (Anochi) t'ordonne seront», etc. : car la révélation du niveau d'Anochi — «Moi, Celui que Je suis» — ne s'opère précisément que par «Et ces paroles seront». C'est pourquoi il est dit : «et tu parleras d'elles», et non de paroles vaines.

Dans le Chema, «Et ces paroles que Je t'ordonne seront» est lu en mettant l'accent sur Anochi, «Moi» : la révélation de l'essence même de D.ieu, «Moi, Celui que Je suis», ne s'opère que par «ces paroles», la Torah. D'où : «tu parleras d'elles», et non de paroles vaines.

ופי' ודברת מלשון ידבר עמים⁶⁴ שהוא לשון הנהגה והמשכה. כלומר שהמשכות גלוי האהבה יהיה בלבוש התורה דוקא ולא בשאר חכמות שהם לשכל והשגת הנבראים

Le sens de «et tu parleras» (vedibarta) se rattache au terme «Il dirige (yadber) les nations», qui exprime l'idée de diriger et de faire descendre. Autrement dit, la révélation de l'amour se fait descendre précisément dans le vêtement de la Torah, et non dans les autres sagesse, qui relèvent de l'intellect et de la compréhension des êtres créés ;

Vedibarta, «tu parleras», est apparenté à yadber dans «Il dirige les nations sous nos pieds», terme qui évoque la direction et la descente. Le verset signifie donc : fais descendre la révélation de l'amour précisément par le vêtement de la Torah, et non par les autres sagesse, qui relèvent de l'intellect créé.

כי כולם נק' אצלו ית' דברים בטלים דלאו אורחא דמלכא⁶⁵ לאשתעי במילין דהדיוטא אלא דוקא בחי' התורה שהיא בחי' דלאו בחכמה ידיעא כו' שהוא למעלה מעלה מגדר ושכל והשגת הנבראים כו'.

car toutes celles-ci sont considérées à Ses yeux, béni soit-Il, comme des paroles vaines, puisque «il n'est pas dans la manière du roi de parler des affaires des gens du commun» ; seule compte la Torah, qui relève du niveau de «une sagesse qui n'est pas connue», etc., bien au-delà des limites de l'intellect et de la compréhension des êtres créés, etc.

Aux yeux de D.ieu, toute autre sagesse est «parole vaine» ; comme le dit le Zohar, un roi ne parle pas des affaires des gens du commun. Seule la Torah, issue de Sa sagesse qui est «une sagesse qui n'est pas connue», se situe bien au-delà de toute compréhension créée.

15 וע"י עסק התורה למטה שהיא חכמתו ית' ממשיכין האהבה העליונה להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה כו'.

Et par l'étude de la Torah ici-bas, qui est véritablement Sa sagesse, béni soit-Il, on attire l'amour sublime, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof) se révèle dans la 'Hokhma, etc.

L'étude de la Torah ici-bas, puisque la Torah est la sagesse propre de D.ieu, attire l'amour sublime, de sorte que la Lumière infinie se révèle dans la 'Hokhma.

וזהו ענין עסק התורה לשמה לשם התורה דהיינו להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה שהיא בחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת.⁶⁶

C'est là le sens de l'étude de la Torah lishmah (« pour elle-même ») : pour la Torah, c'est-à-dire afin que la Lumière infinie se révèle dans la 'Hokhma, qui est le niveau de la Torah, car « la Torah procède de la 'Hokhma ».

Tel est le véritable sens de l'étude de la Torah lishmah, « pour elle-même » : pour la Torah elle-même, afin que la Lumière infinie se révèle dans la 'Hokhma, qui est la source de la Torah, puisque « la Torah procède de la 'Hokhma ».

16 וזו היא המשכת ראשית התהוות ההשתלשלות מאין ליש שהוא ראשית חכמה וצי"ל המשכה ב' במדות ג"כ בראשית שהוא חסד כי הוא ראשית הבנין.

Et c'est là l'attraction de la toute première étape de la formation de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), du néant à l'être, qui est le commencement, 'Hokhma (sagesse), le « commencement de la sagesse ». Il faut également une seconde attraction dans les attributs émotionnels (midot), à leur commencement, qui est 'Hessed, car il est le commencement de l'édifice.

L'attraction de la Lumière infinie dans 'Hokhma est la première étape de la création « du néant à l'être », puisque 'Hokhma est le « commencement » (réchit). Une seconde attraction est nécessaire dans les attributs émotionnels, à leur commencement, 'Hessed, le premier des attributs qui « édifie » le monde.

וכמ"ש כי אמרתי עולם חסד יבנה⁶⁷ והמשכה זו ע"י עשיית המצות שכללותן נק' בשם צדקה וחסד.

Comme il est écrit : « Car j'ai dit : Le monde sera édifié par 'Hessed. » Cette attraction s'opère par l'accomplissement des mitsvot, dont l'expression générale et collective est appelée du nom de tsédaka et de 'Hessed.

« Le monde sera édifié par 'Hessed » montre que 'Hessed est le fondement de l'édifice. Cette attraction s'opère par l'accomplissement des mitsvot, qui, considérées dans leur ensemble, sont appelées tsédaka (charité) et 'Hessed.

ובפרטן מתחלקין לרמ"ח. רמ"ח אברין דמלכא שבהם ועל ידם ממשיכים גלוי למעלה⁶⁸ אור א"ס ב"ה בחסד.

Dans le détail, elles se répartissent en 248 : les 248 « membres du Roi », dans lesquels et par lesquels on attire ici-bas une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans 'Hessed.

Dans le détail, les mitsvot positives sont au nombre de 248, et la Kabbala les appelle les « 248 membres du Roi ». Par chacune d'elles, une révélation de la Lumière infinie est attirée en haut, dans 'Hessed.

וזהו ושמרו דרך⁶⁹ ה' לעשות צדקה כו'. דרך ה' כלומר המשכת גלוי הוי' מההעלם אל הגלוי

C'est là le sens de : « Ils garderont la voie de Havaya pour pratiquer la tsédaka », etc. « La voie de Havaya », c'est-à-dire l'attraction de la révélation de Havaya depuis le voilement jusqu'à la révélation

Les descendants d'Avraham « gardent la voie de Havaya pour pratiquer la tsédaka ». La « voie » est le chemin par lequel la révélation de Havaya est attirée du voilement vers le dévoilement.

(ונקי' המשכה זו בשם דרך עד"מ כמו דרך שמהלכין בה מעיר לעיר) לעשות צדקה כו' שיהיה התהוות בחי' צדקה וחסד.

(Cette attraction est appelée « voie » par analogie, comme une route sur laquelle on va d'une ville à une autre.) « Pour pratiquer la tsédaka », etc. : afin que le niveau de tsédaka et de 'Hessed advienne.

La parenthèse explicite l'image : de même qu'une route mène d'une ville à une autre, l'attraction mène du caché au révélé. « Pour pratiquer la tsédaka » signifie faire advenir en haut la tsédaka et 'Hessed.

וכמ"ש וצדקה ביעקב אתה עשית⁷⁰ שנמשך בחי' צדקה מלמעלה ע"י ישראל. אל תקרי בניך אלא בוניך^{71,72} שעל ידיהם הוא בנין החסד. וכמ"ש עולם חסד יבנה.

Comme il est écrit : « Et la tsédaka en Yaakov, Tu l'as accomplie » : le niveau de tsédaka est attiré d'en haut par l'intermédiaire d'Israël. « Ne lis pas banayikh ("tes enfants"), mais bonayikh ("tes bâtisseurs") » : car c'est par eux qu'est édifié 'Hessed, comme il est écrit : « Le monde sera édifié par 'Hessed. »

« La tsédaka en Yaakov, Tu l'as accomplie » se comprend comme signifiant qu'Israël « accomplit » la tsédaka en haut. De même : « Ne lis pas banayikh, tes enfants, mais bonayikh, tes bâtisseurs » : Israël édifie la structure de 'Hessed par laquelle le monde est construit.

ולכך נקי' כנ"י [כנסת ישראל] יונתי תמתי כלומר שמתממת ומשלמת אותי כביכול להיות תמים ושלם ברמ"ח אברים דמלכא. כלומר שממשיכים להיות בחי' רמ"ח אברים ע"י רמ"ח מצות כו' :

C'est pourquoi l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) est appelée « Ma colombe, Mon être parfait (tamati) » : c'est-à-dire qu'elle Me rend parfait et complet, pour ainsi dire, afin que Je sois entier et complet dans les 248 membres du Roi. Autrement dit, ils attirent le niveau des 248 membres au moyen des 248 mitsvot, etc.

C'est pourquoi Israël est appelée tamati, « Mon être parfait », expression que l'on comprend comme « celle qui Me rend parfait » : par les 248 mitsvot positives, Israël complète, pour ainsi dire, les 248 membres du Roi.

SECTION 6 • ¶17-21

Le premier niveau : Moché

17 והנה בתקון ועשיית⁷³ לבושים אלו יש ג' בחינות ומדרגות מדרגה הא' הוא של משה כי משה נקרא על שם כי מן המים משיתהו.⁷⁴

Or, dans la confection et la réalisation de ces vêtements, il y a trois niveaux et degrés. Le premier degré est celui de Moché, car le nom de Moché vient de « car je l'ai tiré (meshitisou) de l'eau ».

Le maamar revient maintenant aux trois réalisations des vêtements et les explique comme trois niveaux. Le premier est celui de Moché, dont le nom même vient de « je l'ai tiré (meshitisou) de l'eau ».

ופירוש משיתהו מההעלם אל הגלוי שנמשך מן ההעלם שלמעלה מן ההשתלשלות מן המים בחי' מקור התורה שכל התורה היא בחינת כד שנשאב מן הים הם כ"ד ספרי דאורייתא. וכמ"ש ותמלא כדה⁷⁵ ותעל.⁷⁶

Le sens de meshitisou (« je l'ai tiré ») est : de la dissimulation vers la révélation, car il fut tiré de la dissimulation qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), « de l'eau », le niveau de la source de la Torah. Car toute la Torah est au niveau d'une cruche (kad) puisée dans la mer : ce sont les vingt-quatre (kaf-dalet) livres de la Torah. Comme il est écrit : « Elle remplit sa cruche et remonta. »

Moché fut tiré du niveau caché qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, de « l'eau » qui est la source de la Torah. La Torah telle que nous la possédons est comme une cruche (kad, dont les lettres ont la valeur numérique de 24) puisée dans cette mer : les vingt-quatre livres de l'Écriture ; ainsi Rivka « remplit sa cruche et remonta ».

18 והנה על בחי' לבוש זה הוא ענין מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהתורה נק' כלה ומאורשה⁷⁷ קהלת יעקב⁷⁸ וישראל הם בחי' חתן המשפיע כו'

Or, concernant ce niveau de vêtement, c'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : la Torah est appelée une fiancée, « la fiancée de la communauté de Yaakov », et Israël représente le niveau de l'époux, celui qui donne, etc.

L'enseignement de nos Sages selon lequel la Torah est la « fiancée » de la communauté de Yaakov — en lisant moracha, « héritage », comme meorassa, « fiancée » — se rapporte à ce premier niveau. La Torah est la fiancée et Israël l'époux, celui qui donne.

שהם המשפיעים להיות בחי' אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה והם העוסקים בתורה לשמה לשם התורה. דהיינו שיהיה התהוות בחינת תורה.

Car ils sont ceux qui donnent, afin que le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof) soit dans 'Hokhma ; et ce sont eux qui étudient la Torah lichma, pour la Torah elle-même, c'est-à-dire afin que le niveau de la Torah advienne.

Israël « donne » à la Torah en faisant en sorte que la Lumière infinie soit dans 'Hokhma. C'est ce que font ceux qui étudient la Torah lichma : ils font advenir la Torah, pour ainsi dire.

וכן במצות כתיב ועשיתם אתם.⁷⁹ אשר יעשה אתם האדם⁸⁰ כו'. שהאדם הוא הממשיך ועושה אותן מצות.

De même, au sujet des mitsvot, il est écrit : « Vous les accomplirez » ; « que l'homme accomplira », etc. Car c'est l'homme qui attire et accomplit ces mitsvot.

Il en va de même pour les mitsvot : « Vous les accomplirez » et « que l'homme accomplira » montrent que c'est l'homme qui « accomplit » les mitsvot en les attirant vers le bas.

19 והנה בזה יובן ענין ברכת המצות⁸¹ שהוא כענין ברכת חתנים ונישואין וכמ"ש בזוהר לית ברכתא שריא⁸² אלא באתר דדכר ונוקי' [וניקבא]⁸³ כו'

À présent, on comprendra ainsi le sens de la bénédiction sur les mitsvot, qui est comparable à la bénédiction des époux et au mariage, comme le dit le Zohar : « La bénédiction ne réside que là où il y a un masculin et un féminin », etc.

Puisque l'homme « accomplit » les mitsvot, on comprend pourquoi une bénédiction est dite sur elles : cela ressemble aux bénédictions du mariage. Le Zohar enseigne que la bénédiction ne réside que là où le masculin et le féminin sont unis.

שבמקום שיש משפיע⁸⁴ ומקבל נשפע תוספת ורבו' שפע והארה מלמעלה מעלה ממקום גבוה מאד נעלה יותר משל כ' הבחי'⁸⁵ של המשפיע ושל המקבל.

Car là où il y a un donneur et un récepteur, s'écoule un supplément et une abondance de flux et de rayonnement, provenant de bien au-dessus, d'un lieu très élevé, plus élevé que les deux niveaux du donneur et du récepteur.

Là où un donneur et un récepteur s'unissent, une bénédiction descend d'un lieu plus élevé qu'eux deux. De même, lorsque le peuple d'Israël s'unit à la Torah et aux mitsvot comme l'époux à l'épouse, une bénédiction supplémentaire vient de bien au-dessus.

20 וכמ"ש זכר ונקבה בראם⁸⁶ ויברך אתם. וברכה והמשכה זו היא מבחי' משה למעלה מההשתלשלות. ולכך ביום שהוקם המשכן כתיב ויביאו את המשכן אל משה אמר ויהי נועם^{87,88,89} כוי

Comme il est écrit : « Mâle et femelle, Il les créa, et Il les bénit. » Cette bénédiction et cette émanation proviennent du niveau de Moché, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). C'est pourquoi, le jour où le Michkan fut dressé, il est écrit : « Ils apportèrent le Michkan à Moché » ; il dit : « Que la douceur soit... », etc.,

« Mâle et femelle, Il les créa, et Il les bénit » : la bénédiction vient après l'union. Elle provient du niveau de Moché, au-dessus de l'enchaînement des mondes. C'est pourquoi, le jour où le Michkan fut dressé, on l'apporta à Moché, qui bénit le peuple en disant : « Que la douceur [de D.ieu] soit sur nous. »

שתהא השראת הברכה מלמעלה מעלה והיא ברכת המצות⁹⁰ ברוך כוי מלך העולם שיהא ריבוי שפע ברכה והמשכה מעולם ועד עולם.⁹¹

afin que la bénédiction repose d'en haut, très haut. Telle est la bénédiction qui accompagne les mitzvot : « Béni sois-Tu... », « Roi du monde (olam) » ; que se répande une abondance de bénédiction et d'émanation, d'un monde à l'autre (me'olam ve'ad olam).

De même, la bénédiction qui accompagne une mitzva attire sa bénédiction d'en haut, très haut. Ses mots, « Béni sois-Tu... Roi du monde (olam) », signifient qu'un abondant flux de bénédiction descend d'un monde à l'autre.

21 ותכלית וסוף הברכה⁹² הוא להיות גלוי מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים⁹³ והוא בחי' לבוש

Et le but et le terme de la bénédiction est que Sa souveraineté, béni soit-Il, soit révélée : « Ton royaume est un royaume de tous les mondes. » C'est là le niveau d'un vêtement,

Le but de la bénédiction est la révélation de la souveraineté de D.ieu : « Ton royaume est un royaume de tous les mondes. » La souveraineté (Mal'hout) est un « vêtement ».

כמ"ש ה' מלך גאות לבש⁹⁴ וכתוב ומרדכי יצא⁹⁵ מלפני המלך בלבוש מלכות שמדת מלכותו היא בחי' לבוש⁹⁶ לחכמתו ורצונו ומדותיו ית' הנמשך

comme il est écrit : « D.ieu règne, Il est revêtu de majesté » ; et il est écrit : « Mordekhaï sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux (levouch Mal'hout) » ; car Son attribut de souveraineté (Mal'hout) est le niveau d'un vêtement pour Sa sagesse, Sa volonté et Ses attributs émotionnels, béni soit-Il, qui sont attirés vers le bas

« D.ieu règne, Il est revêtu de majesté » et les « habits royaux » de Mordekhaï associent tous deux la royauté au vêtement. La souveraineté de D.ieu revêt Sa sagesse, Sa volonté et Ses attributs émotionnels, qui sont attirés vers le bas et révélés par son intermédiaire.

ומתגלה בתוספת וריבוי האור שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וזו היא בחי' ברכה שברכה היא בחי' תוספת וריבוי כו'.

et révélés par l'accroissement et l'abondance de la lumière, qui se situe bien au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). C'est là le niveau de la bénédiction, car la bénédiction est le niveau de l'accroissement et de l'abondance, etc.

Par l'intermédiaire de Mal'hout, la lumière supplémentaire qui vient de bien au-dessus de l'enchaînement des mondes est révélée. Cette lumière supplémentaire est ce que signifie « bénédiction », car la bénédiction est accroissement et abondance.

SECTION 7 • ¶22-23

Les sages de cœur et tout Israël

22 ומדרגה השנית היא בחי' עשיית לבוש שעושים חכמי לב הנקי חכמי לב ע"ש [על שם] שאין להם אלא לב אחד בבחי' בטול בחי' חכמה

Le deuxième degré est le niveau de la confection d'un vêtement par les sages de cœur. Ils sont appelés «sages de cœur» parce qu'ils n'ont qu'un seul cœur, dans un état d'annulation de soi (bitoul), qui est le niveau de 'Hokhma.

Le deuxième niveau de confection des vêtements est celui des sages de cœur. Ils sont appelés «sages de cœur» parce que leur cœur est indivis et entièrement annulé devant D.ieu ; l'annulation de soi (bitoul) est la marque de 'Hokhma.

כי בחי' נפרד שיש לו שתי לבבות עליו נאמר אשר אתם זנים אחריהם⁹⁷ כו' שאין אדם עובר עבירה אא"כ [אלא אם כן]⁹⁸ נכנס בו רוח שטות שנסתלק ממנו בחי' חכמה כו'

Car du niveau de celui qui est séparé, qui a deux cœurs, il est dit: «après lesquels vous vous égarez», etc. En effet, «un homme ne commet une transgression que si un esprit de folie pénètre en lui»: le niveau de 'Hokhma s'est retiré de lui, etc. ;

Celui qui est «séparé» de D.ieu a deux cœurs, partagés entre la sainteté et ses propres désirs ; de lui, il est dit: «après lesquels vous vous égarez». Les Sages enseignent qu'un homme ne pèche que lorsqu'un esprit de folie pénètre en lui, c'est-à-dire lorsque 'Hokhma l'a quitté.

משא"כ בבחי' לב אחד ע"ז נאמר אשר מלאתיו רוח חכמה⁹⁹ להיות נשפע עליו רוח חכמה מאתערוותא דלעילא ע"י אתעדל"ת [אתערוותא דלתתא] חכמי לב.

tandis que du niveau d'un seul cœur, il est dit : « que j'ai rempli d'un esprit de sagesse » : un esprit de sagesse se répand sur lui depuis l'éveil d'en haut, suscité par l'éveil d'en bas des sages de cœur.

De celui dont le cœur est indivis, il est dit : « que j'ai rempli d'un esprit de sagesse » : son propre éveil d'en bas, son bitoul, attire sur lui un esprit de sagesse comme éveil d'en haut.

23 ולכך ועשו את בגדי אהרן לקדשו¹⁰⁰ שגם הם עושים בגדי אהרן בבחינת קדש העליון על ידי המשכת חכמתו ורצונו ית' מאחר שהם בטלים אליה ונעשים בחי' מרכבה.

C'est pourquoi il est dit : « Et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier » : eux aussi confectionnent les vêtements d'Aaron au niveau de la sainteté suprême (kodesh), en attirant Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, puisqu'ils s'y annulent et deviennent le niveau d'un char (merkava).

Parce que les sages de cœur s'annulent devant la sagesse de D.ieu et deviennent un « char » pour elle, eux aussi confectionnent les vêtements d'Aaron « pour le sanctifier », au niveau de la sainteté suprême (kodesh), attirée par Sa sagesse et Sa volonté.

ומדרגה השלישית הוא בחי' ועשו סתם של כלל ישראל דלא כתיב בהם לקדשו אלא סתם לכהנו לי¹⁰¹

Le troisième degré est le niveau du simple « et ils feront » de l'ensemble d'Israël, au sujet duquel il n'est pas écrit « pour le sanctifier », mais simplement « pour exercer pour Moi le sacerdoce ».

Le troisième niveau est le simple « ils feront » de tout Israël. À leur sujet, le verset ne dit pas « pour le sanctifier », mais seulement « pour exercer pour Moi le sacerdoce ».

שהוא בחי' עשיית המצות מעשיות בסתם מאהבה הטבעית המסותרת בלבד ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ממשיכים לבוש עליון לאהבה זו דהיינו לבוש מלכות

Il s'agit du niveau de l'accomplissement simple des mitsvot pratiques, fondé uniquement sur l'amour naturel caché ; néanmoins, ils attirent pour cet amour un vêtement suprême, à savoir le vêtement de la royauté (levouch Mal'hout),

Il s'agit de l'accomplissement des mitsvot pratiques de manière simple, fondé uniquement sur l'amour naturel caché, sans les niveaux supérieurs des deux premiers degrés. Malgré cela, cet accomplissement attire pour cet amour un vêtement suprême : le « vêtement royal » (levouch Mal'hout).

כי שום תשים עליך מלך¹⁰² כתיב בקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] בשלימות בלב ונפש ונעוץ סופן¹⁰³ כו' שהלבוש נמשך מבחי' ברכה עליונה כו'. וע"ז נאמר איש אשר כברכתו¹⁰⁴ כו'.

car il est écrit : « Tu établiras certainement un roi sur toi » — par l'acceptation complète du joug de la royauté céleste, de tout son cœur et de toute son âme ; et « leur fin est enchâssée [dans leur commencement] », etc., de sorte que le vêtement est attiré du niveau de la bénédiction suprême, etc. À ce sujet, il est dit : « Chacun selon sa bénédiction », etc.

« Tu établiras certainement un roi sur toi » s'accomplit par l'acceptation entière du joug de la royauté céleste, de tout son cœur et de toute son âme. Et puisque « leur fin est enchâssée dans leur commencement », le niveau le plus bas est lié au plus haut : le vêtement royal attiré par les actes simples provient de la bénédiction suprême, comme dans « chacun selon sa bénédiction ».

ועל ידי זה נמשכו להם גם המדות עליונות. וזהו והם יקחו את הזהב ואת התכלת¹⁰⁵ שהם גוונים עלאין כו' וד"ל [ודי למבין]:

Par cela, les attributs émotionnels suprêmes (midot) sont également attirés vers eux. Voilà le sens de : « Et ils prendront l'or et le bleu azur (tekhelet) », qui sont des « couleurs suprêmes », etc. Cela suffit à qui comprend.

Par cela, les attributs émotionnels suprêmes sont eux aussi attirés vers eux. Tel est le sens de « ils prendront l'or et le bleu azur », les matériaux des vêtements, appelés en araméen « couleurs suprêmes », c'est-à-dire les attributs divins.

DANS LA AVODA

Il n'est pas nécessaire d'attendre une inspiration d'en haut uniquement : en unifiant son cœur, en écartant tout autre désir et en méditant sur l'unité de D.ieu, une personne attire le grand amour d'en haut dans sa propre âme. Cet amour doit ensuite trouver sa demeure dans l'étude de la Torah pour elle-même et dans la pratique des mitsvot ; même le Juif le plus simple, en accomplissant les mitsvot grâce à l'amour naturel caché et en acceptant le joug du Ciel, lui confectionne un vêtement royal.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar appelle-t-il l'amour d'Avraham « bonté éternelle » et celui d'Aaron « abondance de bonté », et comment chacun parvient-il à une personne ?
2. Que nous enseignent les analogies des cheveux et des paroles d'un maître sur la manière dont l'Infini atteint 'Hokhma ?
3. Comment l'amour propre d'une personne peut-il amener l'amour de D.ieu à se contracter et à être révélé dans son âme ?
4. Pourquoi le grand amour doit-il être revêtu de Torah et de mitsvot plutôt que d'autres sagesse ?
5. Qu'apporte chacun des artisans des vêtements d'Aaron — Moché, les sages de cœur et tout Israël — et pourquoi même le niveau le plus simple est-il appelé un « vêtement royal » ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ועשית בגדי קדש

Ce maamar est également imprimé dans l'édition de Lemberg de Torah Ohr, en 9c.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בתו"א לעמבערג ט, ג. הנחת כ"ק אדה"א כסה"מ תקס"ה ח"א ע' דש. שם ע' שייב נמצא ג"כ ביאור. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. חלק מהמאמר באוה"ת תצא ע' איתקעו בד"ה ואתה הקרב (מתחיל מהקטע והנה נודע). קיצורים למאמר זה בכרך ח ע' גסו. המאמר עם הגהות ע' איתקפו (מהסגנון נראה שההגהות נכתבו בהיותו צעיר — ושייכים להסוג שנדפסו באוה"ת בראשית כרך ו מפרשת וישב ואילך). ביאור ע' איתקפא (כנראה הביאור הוא להצ"צ והביאור הוא הנדפס בסה"מ תקס"ה ח"א ע' שייב) ועם הגהות באוה"ת כרך ז ע' איתרד ובכרך ח ע' גע. קיצור ע' איתר. להדרוש שבתו"א ע' איתר. קיצור ע' ביתשסה. המאמר משנת תקס"ה. באוה"ת כרך ז ע' ביתשסג מציין "הדרוש ואלה המשפטים והדרוש ועשית בגדי קדש נאמרו מרבינו ז"ל סמוכים זה לזה בפ' משפטים ובפ' תצוה דשנת תקס"ה". ד"ה זה במאמרי אדה"א כאן ע' שלח, מיוסד על ד"ה זה. ד"ה זה נזכר בלקו"ת ויקרא ב, ב בענין אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת. וראה גם בפ' אמור כו, ג. עקב יז, ב. בלקו"ת צו ט, ד מציין לכאן בענין והחכמה מאין תמצא מבחי' שאין ערוך שהוא רק בחי' שערות.

2 ועשית בגדי קדש

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la gloire et pour la splendeur. » D.ieu dit cela à Moché ; le maamar parle donc de la confection « de Moché », la première des trois.

Exodus 28:2: שמות כ"ח:ב

ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיך לְכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, ב.

3 ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו

Moché doit s'adresser aux hommes au cœur sage, que D.ieu a remplis d'un esprit de sagesse ; ils confectionneront les vêtements d'Aaron « pour le sanctifier, afin qu'il Me serve comme prêtre ». C'est la deuxième confection, celle des hommes au cœur sage.

Exodus 28:3: שמות כ"ח:ג

וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חֲכָמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חֲכָמָה וַעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנֹתִי:

Et tu parleras à tous ceux qui ont le cœur sage, que J'ai remplis d'un esprit de sagesse, afin qu'ils confectionnent les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce pour Moi la fonction de prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו

Après avoir énuméré les vêtements, le verset dit : « et ils feront des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils Me servent comme prêtres », sans nommer ceux qui les confectionnent. Le maamar y voit la confection par tout Israël.

שמות כ"ח:ד: Exodus 28:4

וְאַלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֶשֶׁן וְאַפֻּד וּמַעֲיֵל וְכַתְּנֵת תִּשְׁבֵּץ מִצָּנֶפֶת וְאַבְנֵט וַעֲשׂוּ בְּגַדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אַחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנֹתִי:

Et voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, un éphod, un manteau, une tunique à mailles, une tiare et une ceinture ; et ils feront des vêtements sacrés pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'il exerce pour Moi la fonction sacerdotale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אהרן הוא משבעה רועים

Le Talmud explique les « sept bergers » du verset de Michée comme étant David au milieu, Adam, Seth et Metouchélah à sa droite, et Avraham, Yaakov et Moché à sa gauche. Kehot le cite pour le terme ; le maamar, comme les Tikkounim du Zohar Chadash que Kehot cite également, compte Aharon parmi les sept.

סוכה נ"ב ב: Sukkah 52b:13

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יֵדְרוּהוּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִינוּ עָלָיו שְׂבָעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם. מֵאֵן יִנְהוּ שְׂבָעָה רֹעִים? דָּוִד בְּאַמְצַע, אָדָם שֶׁתּוֹמְשׁוֹלָח מִיָּמִינוּ, אַבְרָהָם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בְּשִׁמְאָלוֹ. וּמֵאֵן יִנְהוּ שְׂמִנָּה נְסִיכֵי אָדָם? יִשִּׁי, וְשִׂאוּל, וְשִׁמְשׁוֹאֵל, עֲמוּס, וְצַפְנִיָּה, צְדָקְיָה, וּמִשִּׁיחַ, וְאַלְיָהוּ.

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes parmi les hommes » (Michée 5:4). Qui sont les « sept bergers » ? David au milieu, Adam, Seth et Mathusalem à sa droite, et Abraham, Jacob et Moïse à sa gauche. Et qui sont les « huit princes parmi les hommes » ? Yishai, Saül, Samuel, Amos, Sophonie, Sédécias, le Machia'h et Élie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

תיקונים בזהר חדש (קד, א). וראה סוכה נב, ב.

6 שהוא איש חסד

L'encyclopédie donne comme attribut d'Aaron l'«abondance de bonté», mais relève que les explications de ce maamar de Torah Ohr dans Or HaTorah rattachent le titre d'«homme de 'Hessed» à Aharon tel qu'il se trouve en Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר הערכים-חב"ד כרך ב טור תרכד ערך אהרן הערה 2: "הוא בחי' "ורב חסד", אבל בביאורים לתו"א (אוה"ת תצוה ע' איתרד, אי תריח) שותאר זה הוא לבחי' אהרן שבאצ"י. . ואפשר דמ"ש בתו"א שם שבחי' "ורב

חסד" היא מדתו של אהרן "איש החסד" הוא — לפי שגם בהיותו באצילות הוא בבחי' זו". ע"ש.

7 בהמשך תעריב חלק ב' עי תתעב

Le Rebbe Rachab cite à cet endroit ce maamar de Torah Ohr pour l'idée que les lettres de la parole sont comparables à des cheveux.

LA NOTE DE KEHOT

ובתו"א . . דאיותיות הדבור הן כדוגמת השערות. בלקו"ת שלה מו, א. שה"ש ט, ב. מצ"ן לכאן בענין המשכה ע"י שערות. בלקו"ת קרה נג, א מצ"ן בענין איותיות הדבור נק' ג"כ שערות. בלקו"ת נצבים נ, א שיש כמה בחי' בלבושים הנעשים ממעשה המצות. בלקו"ת ראה לג, א. וזאת הברכה ק, ב — נסמן לכאן.

8 ובגדי אהרן הם לבושים לאהבה זו

Le Tséma'h Tsédék déduit de la formulation « les vêtements d'Aharon sont les vêtements de cet amour, comme toute âme a des vêtements » que ces vêtements ne sont pas ceux de l'âme elle-même, sans quoi la comparaison ne dirait rien.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת עי איתקפו מדייק הצ"צ "מדקדוק לשונו ובגדי אהרן הם לבושים של אהבה זו וכמו שיש לבושים לכל נשמה כו', מוכן דלבושים אלו של אהבה זו אינו הלבושים של הנשמה, דא"כ מהו וכמו שיש כו', היינו הך . . ולפי"ז יוכן כמה רבבות מדריגות שונות בבחי' הלבושים של הנשמה, אם הם מבחי' נשמה שהי' לה בחי' אה"ר דמבחי' אהרן כה"ג שאז הלבושים נמשכים מבחי' לבושים דאהרן הנ"ל".

PARAGRAPHE 2

9 ימים יוצר

« Tes yeux ont vu mon corps informe ; dans Ton livre, tous étaient inscrits ; les jours furent façonnés. » L'Admour Hazaken comprend « les jours furent façonnés » comme signifiant que les jours furent façonnés pour devenir les vêtements de l'âme.

Psalms 139:16 ט"ז:טס תהילים

גְּלָמִי רָאוּ עֵינַי וְעַל־סִפְרָךְ כָּלֶם יִכְתְּבוּ יָמִים יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, טז. וראה אוה"ת כרך ז עי ב'תשנח שמצ"ן לד"ה אוסרי לגפן שיש ב' לבושים.

10 וכמ"ש בזהר

La note renvoie à cet endroit pour expliquer pourquoi les vêtements sont appelés « jours ».

LA NOTE DE KEHOT

ח"א קכט, א. רכד, א. וראה סה"מ תקס"ה ח"א עי רנו מפני מה נק' הלבושים בשם ימים. וראה לעיל עה, ד. ראה הלשון מהזהר באוה"ת פי בלק עי תתקמ.

11 « Avraham était vieux, avancé en jours, et D.ieu bénit Avraham en tout. » Le Zohar comprend « avancé en jours »

comme le fait d'entrer dans les jours célestes.

Genesis 24:1 א"י:כד בראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ואברהם זקן בא בימים יומין עלאין דאינון לבושין

Le Zohar sur 'Hayé Sarah comprend « avancé en jours » comme l'entrée d'Avraham, dans sa vieillesse, « dans ces jours célestes ». Kehot le cite comme l'un des deux passages du Zohar qui sous-tendent les paroles de l'Admour Hazaken.

Zohar, Chayei Sara 15:114-16:121 ט"ו:שרה חיי ספר הזהר, ט"ו:קכ"א

Heureux les pénitents qui, en l'espace d'un jour, d'une heure, voire d'une seconde, peuvent s'approcher du Saint, aussi près que les justes véritables en l'espace de nombreuses années. Abraham n'atteignit ce degré élevé que dans sa vieillesse, comme il a déjà été dit. De même David, dont il est écrit : « Le roi David était vieux, avancé en jours » (I Rois 1, 1). Mais le pénitent trouve aussitôt accès et est rapproché du Saint, béni soit-Il.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 ואברהם זקן בא בימים יומין עלאין דאינון לבושין

Le Zohar sur Vaye'hi enseigne que les jours qu'un juste remplit de bien deviennent des « vêtements de gloire », dont son âme est revêtue dans le Monde futur, et cite « les jours furent façonnés » ; au sujet d'Avraham, qui en était digne, il est dit « il entra dans les jours », se revêtant de ses propres jours.

Zohar, Vaye'chi 32:294-303 ט"ג:צ"ד-ש"ג:32 ספר הזהר, ויחי ל"ב:רצ"ד

14 האדם ומכוונת

L'édition de Lemberg lit : « l'homme, et qu'il en vive ; et avec l'intention » (האדם וחי בהם ובכוונת) « que l'homme accomplira et dont il vivra ».

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תורה ט, ג: האדם וחי בהם ובכוונת. אבל בבזק 1052 כמו שנדפס כאן.

PARAGRAPHE 3

15 אברהם אהבי

« Mais toi, Israël, Mon serviteur, Yaakov que J'ai choisi, la descendance d'Avraham qui M'aime. » Le verset désigne l'amour comme l'attribut caractéristique d'Avraham.

Isaiah 41:8 מ"א:ח"ד ישעיהו

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֱהָבִי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מא, ח.

16 וההפרש שבין מדת אהרן . . מדת אברהם

Le Tséma'h Tsédek y énumère plusieurs endroits, dans la 'Hassidout, qui traitent de la différence entre l'attribut d'Aharon et celui d'Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כרך ז ע' ב'תשנח מציין לכמה מקומות בדא"ח. ובארוכה ראה בספר הערכים-חב"ד ערך אברהם וערך אהרן.

17 אית חסד ואית חסד

Interrogé sur la manière dont la bonté de D.ieu peut être à la fois « au-dessus des cieux » et « jusqu'aux cieux », Rabbi Yosse répond : « Il y a le 'Hessed et le 'Hessed », un 'Hessed supérieur et un 'Hessed inférieur.

Zohar I, 219a, ריט, זח"א

Zohar III, 133b, זח"ג קלג, ריט

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריט, א. זח"ג קלג, ב. ראה אוה"ת חנוכה שו, א. ראה גם אוה"ת פ' תצוה ע' אתקפו.

PARAGRAPHE 4

18 והנה גם לפני אתעדל"ת קדמה אתעדל"ע

Cette note renvoie à cet endroit pour l'éveil d'en haut qui précède l'éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשכא.

19 לעבודת ה'

Ce manuscrit porte « vers le service de l'homme envers D.ieu » (לעבודת האדם לה') au lieu de « vers le service de D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך תניא-ברוק: לעבודת האדם לה'.

PARAGRAPHE 5

20 חסדי ה' עולם אשירה

« Je chanterai éternellement les bontés de D.ieu ; de génération en génération, je ferai connaître de ma bouche Ta fidélité. » Ici encore, le 'Hessed est associé à olam.

Psalms 89:2, תהילים פ"ט:ב

חסדי ה' עולם אשירה לדר ודר אודיע אמונתך בפי:

Je chanterai à jamais les bontés de D.ieu ; de génération en génération, je ferai connaître de ma bouche Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ב.

21 חסד לאברהם

« Accorde la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham, comme Tu l'as juré à nos pères. » Le 'Hessed est l'attribut d'Avraham, que l'Alter Rebbe identifie à l'amour naturel présent en chaque Juif.

Micah 7:20, מיכה ז:כ

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ.

22 שו"ה שהיא — נש"י

Dans la ligne allant de « il s'agit de » à « l'ensemble des âmes d'Israël », le manuscrit porte « Israël » (ישראל) au lieu de « les âmes d'Israël » (נש"י).

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1052: ישראל.

23 וחסד ה' מעולם

« Et la bonté de D.ieu s'étend d'éternité en éternité sur ceux qui Le craignent. » Le verset associe le 'Hessed à olam, « éternité » : le 'Hessed de l'éveil d'en haut qui vient en premier.

Psalms 103:17, תהילים ק"ג:יז

והסד ה' מעולם ועד-עולם עלי-ראיו וצדקתו לבני בנים:

Mais la bonté de D.ieu est de toute éternité à toute éternité sur ceux qui Le craignent, et Sa justice sur les enfants de leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יז.

PARAGRAPHE 6

24 « Je vous adjure, filles de Jérusalem... n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour avant qu'il le désire », adjuration qui revient dans le Cantique des Cantiques. L'Admour Hazaken reprend ces mots : l'éveil d'en haut éveille l'amour caché « jusqu'à ce qu'il désire » s'attacher à D.ieu.

Song of Songs 3:5, שיר השירים ג:ה

השבעתי אתכם בנות ירושלים בצבאות או באילות השדה אם-תעירו ואם-תעוררו את-האהבה עד שתתקפץ:

«Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles et les biches des champs, de ne pas éveiller ni réveiller l'amour avant qu'il le veuille.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 אבל בחי' ורב חסד הוא למעלה מעלה . . כמ"ש כשמן הטוב

Le Likkutei Torah y cite ce passage, depuis «Mais le niveau de la grande abondance de bonté» jusqu'à «comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe», dans une discussion sur la manière dont la lumière atteint les mondes uniquement par le niveau des «cheveux» et au moyen d'une contraction, car autrement les mondes ne pourraient la recevoir.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא בלקו"ת פ' כי תצא לו, ג. ראה לקו"ת שה"ש ל, ד. סה"מ תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' סו.

26

והחכמה מאין ממש תמצא

« Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » La 'Hassidout interprète me'ayin comme « à partir du néant » : 'Hokhma (sagesse) vient à l'existence à partir de l'Infini (Ein Sof), qui n'a aucun point de comparaison avec elle.

Job 28:12: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב. בלקו"ת צו ט, ד מציין לכאן.

27

וכמ"ש בת"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

28

Extrait de la prière d'Élie (Patach Eliyahu), dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Mais non que Tu possèdes une justice connue, qui est le jugement, ni une équité connue, qui est la miséricorde, ni aucune de ces qualités. » D.ieu en Lui-même est au-dessus de toutes les Séfirot.

Tikkunei Zohar 17b:5: תקוני זוהר י"ז ב: ה' ט"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

29

כלם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Admour Hazaken comprend ce verset en ce sens que, devant D.ieu, même la sagesse n'est que « faire ».

Psalms 104:24: תהילים ק"ד: כ"ד

מהר"ב מ'עשי' ד' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד. "כלם" — כ"ה גם בדפוס ראשון ובדפוס זיטאמיר. אבל בבוך 1052: כולם.

30

להיות התלבשות אוא"ס ב"ה בחכמה

La note du chapitre 35 du Tanya donne la raison de l'enseignement de l'Etz Chaim selon lequel la Lumière infinie ne s'unit même au Monde d'Atsilout qu'après s'être d'abord enveloppée dans 'Hokhma : l'Infini est l'Un véritable, seul, sans rien d'autre que Lui, et tel est le niveau de 'Hokhma.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7-8: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

... והנה, כשהאדם עוסק בתורה, אזי, נשמתו שהיא נפשו האלהית, עם שני לבושה הפנימים לבדם, שהם, כח הדבור ומחשבה, נכללות באור

ה' אינסוף ברוך הוא, ומיוחדות בו ביוחד גמור. והיא השקראת השכינה על נפשו האלהית, כמאמר רבותינו זכרונם לברכה שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה – שכינה עמו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פל"ה בהג"ה.

31

כשמן הטוב על הראש

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron, et qui descend jusqu'à l'ouverture de ses vêtements. » L'huile qui s'écoule le long de la barbe illustre la diffusion de la Lumière infinie à travers les « cheveux ».

Psalms 133:2: תהילים קל"ג: ב'

כשמן הטוב על הראש ירד על הגזן ומואחרן שירד על פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

PARAGRAPHE 9

32

כמים הפנים

« Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à celui de son prochain. » L'amour qu'une personne dirige vers le haut trouve son reflet dans l'amour de D.ieu pour elle.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז: ט"ט

כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אהבתי אתכם

« Je vous ai aimés, dit D.ieu. » Les paroles du prophète décrivent l'amour céleste qui répond à l'amour de l'homme.

Malachi 1:2: מלאכי א': ב'

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אה אשן לעיניך באם יי אהב את יעקב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ב. לקמן צה, ד מציין לכאן.

34

אהבה דוחקת את הבשר

Lorsqu'une matrone demanda comment deux sages très corpulents avaient pu engendrer des enfants, l'une des réponses rapportées fut : « L'amour comprime la chair. »

L'Admour Hazaken applique cette expression à l'amour céleste, qui entraîne une contraction.

Bava Metzia 84a:4 ד"א: פ"ד א: כבא מציעא

אמרה להו הדיא מטרוניתא: פניכם אינם שלכם. אמרו לה: שלחן גדול משלנו. כל שכן. איכא דאמרי, הכי אמרו לה: "כי כאיש גבורתו". איכא דאמרי הכי, אמרו לה: "אהבה דוחקת את הפשר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ פד, א.

PARAGRAPHE 10

35

ואהרן אותיות נראה

Le Zohar, dans Emor, dit que les nuées de gloire sont venues par le mérite d'Aharon, en interprétant « qu'œil à œil [Aharon] est vu ». Kehot le cite, avec les commentaires Mikdash Melech et Ramaz, à propos du nom d'Aharon comme nir'eh.

Zohar III, 103a ד"ג קג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קג, א. ובמק"מ ובהרמ"ז שם. כ"ה בלקו"ת בהעלותך ל, א. באוה"ת תצוה עי' איתר' כי זה בשם השלי"ה פ' תרומה. ראה סי' השיחות תשי"א ע' 152 שזה אמר הבעש"ט. ע"ש. ובספר הערכים חב"ד כרך ב' ע' תרכט להערה 681 בדיוק לשון של סי' השיחות הנ"ל. בלקו"ת שמע"צ צא, ג מציין לכאן.

36

עין בעין נראה

Moché implore en disant que les nations ont entendu « que Toi, D.ieu, es au milieu de ce peuple, que Tu es vu œil à œil ». Le maamar établit un lien entre nir'eh et le nom d'Aharon.

Numbers 14:14 ד"ד: י"ד במדבר

ואמרו אליי'ושב הארץ הזאת שמעו כ"א אתה ה' בקרב העם הזה אשר עין בעין נראה אתה ה' וענגה עמך עליהם ובעמך ענן אתה הלך לפניהם יומם ובעמוד אש לילה:

Ils diront aux habitants de ce pays, qui ont appris que Tu es au milieu de ce peuple, D.ieu ; puisque Tu es vu face à face, D.ieu, et que Ta nuée se tient au-dessus d'eux, et que Tu marches devant eux, dans une colonne de nuée le jour et dans une colonne de feu la nuit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, יד.

PARAGRAPHE 11

37

ואהבת את ה' אלקיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le maamar lit le verbe comme désignant un amour qui suscite un amour au-delà de celui qui aime.

Deuteronomy 6:5 ד"ה: ו' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי' ואתה תדבר

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

38

שיהא שם שמים מתאהב

Abaye explique « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » par « afin que le Nom du Ciel devienne aimé grâce à toi », par l'étude de la Torah et des relations agréables et honnêtes qui amènent les gens à aimer D.ieu. L'Admour Hazaken l'applique au fait d'attirer l'amour de D.ieu dans l'âme.

Yoma 86a:12 ב"א: פ"ו יומא

אבאי אמר, כדמניא: "ואהבת את ה' אלקיך", שיהא שם שמים מתאהב על ידך. שיהא קורא ושונה ומשמש תלמידי חכמים, ויהא משאו ומתנו בנחת עם הבריות, מה הבריות אומרות עליו — אשרי אביו שלמדו תורה, אשרי רבו שלמדו תורה. אזי להם לבריות שלא למדו תורה, פלוני שלמדו תורה — ראו כמה נאים דרכיו, כמה מתוקנים מעשיו. עליו הכתוב אומר: "ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, א. באוה"ת כרך ח ע' ג"סח: ובמ"א פ"י שיהא שם שמים מתאהב שיאיר תוספת אור בבחי' השם ע"ד מ"ש ביום ההוא יהי הוי' אחד ושמו אחד כי שמים הוא ז"א ושם שמים הוא מל"י.

39

בה' אחד

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar s'appuie sur les deux expressions du Chema : méditer sur « Havaya est Un » et « Havaya est notre D.ieu ».

Deuteronomy 6:4 ד"ד: ו' דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

לך ה' הגדולה והגבורה

« À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, la royauté. » La bénédiction de David nomme les Séfirot, de 'Hessed (« la grandeur ») à Mal'hout (« la royauté »).

I Chronicles 29:11 כ"ט: י"א דברי הימים

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et des cieux. »

Seule la gloire de D.ieu, et non Son Nom lui-même, s'étend sur les mondes.

Tahilim 148:13: קמ"ח: יי"ג

יהללו את־שם ה' בַּיַּנְשָׁנִים שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 לאו דאית לך צדק ידיעא כו' אלא לאחזאה כו' כפום עובדיהון

Extrait de la prière d'Élie : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue... uniquement pour faire connaître aux hommes Ta force et Ta puissance, et leur montrer comment le monde est gouverné avec jugement et miséricorde, qui sont la justice et l'équité, selon les actes des hommes », et « non que Tu possèdes une justice connue ». La révélation des attributs dépend des actes humains.

Tikkunei Zohar 17b:3-5: ה'י"ז ב: גי-ה' 17b:3-5

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

43 La note de Kehot renvoie à Tikkunei Zohar 17b:2 pour ces mots.

Tikkunei Zohar 17b:2: ה'י"ז ב: ב' 17b:2

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 12

44 בכל לבבך בשני יצריך

La Michna : « "De tout ton cœur" (levavekha): avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. » La lettre doublée dans levavekha signifie que le cœur tout entier, avec ses deux penchants, est donné à D.ieu.

Berakhot 54a:6: א"ו: א' 54a:6

חייב אדם לקבץ על הרעה כשם שמקבץ על הטובה, שנאמר: "וְאֵת הַיָּד הַיְּמָנִית כָּכָל לְבָבְךָ וְגו'". "בְּכָל לְבָבְךָ" — בשני יצריך, בְּצֶדֶק טוֹב וּבְצֶדֶק רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אִפְּלוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מַאֲדְךָ" — בְּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבָר אַחֵר: "בְּכָל מַאֲדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לְךָ הוּא מוֹדֵה לוֹ.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי' ואתה תדבר

mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נד, א.

45 ועמך לא חפצתי בארץ

« Qui ai-je dans les cieux ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » Il ne reste aucun désir, si ce n'est pour D.ieu.

Tahilim 73:25: ה'כ"ה 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצְתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

46 בטל רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב מ"ג.

47 בטל רצוני

« Annule ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la tienne. » L'Admour Hazaken l'emploie pour désigner le fait d'écarter tout désir, hormis celui de D.ieu.

Pirkei Avot 2:4: ד' 2:4

הוא ה'ה אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונך כרצונו. בטל רצונך מפני רצונו, כדי שייבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לקשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienna. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48 אליו לבו ורוחו ונשמתו

« S'Il dirige son cœur vers lui, Il rassemble auprès de Lui son esprit et son âme. » L'Admour Hazaken reprend ces mots pour désigner le fait de tourner son cœur, son esprit et son âme vers D.ieu.

Job 34:14: ד"ד 34:14

אִם־יָשִׁים אֱלֹהֵי לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 **כמים הפנים לפנים**

« Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » L'annulation de soi ici-bas reçoit en réponse l'amour d'en haut.

Proverbs 27:19:ט"ט:שלי כ"ז

כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 **האהבה דוחקת את הבשר**

« L'amour comprime la chair »: c'est l'expression talmudique qui désigne un amour qui fait place là où il semble n'y en avoir aucune. Ici, l'amour d'en haut se contracte pour atteindre la personne.

Bava Metzria 84a:4:ד"א: מציעא פ"ד

אמר להויהיה מטרוניתא: בניכם אינם שלכם. אמרו לה: שלחן גדול משלנו. כל שכן. איכא דאמרי, הכי אמרו לה: « כי כאיש גבורתו ». איכא דאמרי הכי, אמרו לה: « אהבה דוחקת את הבשר ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

51 **ובכל מאדך**

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes forces. » « De toutes tes forces » désigne le niveau le plus élevé: un amour sans limite.

Deuteronomy 6:5:ו'ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 **אהרן שושבינא דמטרוניתא**

La source de l'expression « paranymphe de la Matronita » y est indiquée.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פא, א. בלקו"ת מסעי צד, ב מציין לכאן.

53 **אלה מסעי כו'**

« Voici les étapes des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte selon leurs armées, sous la conduite de Moché et d'Aharon. » Aharon participe à la conduite d'Israël hors d'Égypte.

Numbers 33:1:ג: במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר לג, א.

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר

54 **הוא אהרן ומשה**

« Voici Aharon et Moché, à qui D.ieu dit : Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte selon leurs armées (al tsivotam). » Le maamar interprète al comme signifiant « au-dessus ».

Exodus 6:26:ו'כ"ו: שמות

הוא אהרן ומשה אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאתם:

Ce sont Aharon et Moché, à qui D.ieu dit : « Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, כו.

PARAGRAPHE 13

55 **אך הנה לבחיי גלוי**

Dans ce manuscrit, la deuxième section du maamar commence ici.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1052 נסמן סעיף ב).

56 **זקן אהרן שיוורד על פי מדותיו**

La fin du verset : l'huile coule de la barbe d'Aharon « sur l'ouverture de ses vêtements (middosav) ». Le maamar interprète middosav comme désignant les vêtements de l'amour.

Psalms 133:2:ב:ג: תהילים קל"ג

כשמן הטוב על הראש ירד על התקן וקן אהרן שירד על פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

57 **מדו בד**

« Le prêtre revêtira son vêtement de lin (mido vad). » Le mot mad, qui signifie vêtement, montre que middosav signifie « ses vêtements ».

Leviticus 6:3:ג: ויקרא

ולבש הכהן מדו בד ומכנסי בד ילבש על בשרו והרים את הדשן אשר תאכל האש את העלה על המזבח ושמם אצל המזבח:

Et le prêtre revêtira sa tunique de lin, et mettra sur son corps ses caleçons de lin ; il recueillera les cendres dans lesquelles le feu a consumé l'holocauste sur l'autel, et les déposera près de l'autel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 **שו"ה מדו — אלו הלבושין**

Explique middosav comme désignant des vêtements, ainsi que le Targoum traduit « le bord du vêtement » (imra delevusha) et comme l'explique Rachi.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ד ע' רד כמו שתי"י על אימרא דלבושא, וכן פרש"י יעו"ש.

59

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא

Tiré de la prière d'Élie (Patach Eliyahu), dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compréhension connue. » La Torah et les mitsvot procèdent de cette sagesse, qui dépasse toute sagesse susceptible d'être connue.

תקוני זוהר י"ז ב:ג' Tikkunei Zohar 17b:3

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

60

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » L'Admour Hazaken s'attarde sur Anokhi, « Moi », dans ce verset.

Deuteronomy 6:6 ו' דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אנכי מי שאנכי

La source de «Moi, Celui que Je suis» y est indiquée: lorsque la lumière qui entoure tous les mondes est rassemblée dans le cœur le plus intime de l'homme, viennent ensuite «ces paroles que Je (Anochi, Celui que Je suis) t'ordonne», faisant descendre la révélation de la divinité et l'émergence de la Torah au niveau du feu et de l'eau.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

62

ודברת בם

« Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras. » « Tu en parleras » est compris comme le fait de conduire et de faire descendre à travers les paroles de la Torah.

Deuteronomy 6:7 ו' דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶתְךָ וּבְקוֹמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ודברת בם ולא בדברים בטלים

Les Sages déduisent de « tu en parleras » : « d'elles, et non d'autres sujets », de sorte que les propos futiles transgressent un commandement positif. Le maamar l'ap-

plique au fait de faire descendre l'amour uniquement par la Torah.

יומא י"ט ב:10 Yoma 19b:10

רבי אחא אומר: "ודברת בם", עשה אותן קבע ואל תעשם עראי. אמר רבא: השח שיחת חולין — עובר בעשה, שנאמר: "ודברת בם", בם — ולא בדברים אחרים. רב אחא בר יעקב אמר: עובר בלאו, שנאמר: "כל הדברים יגעים לא יוכל איש לדבר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא יט, ב. מדרש תהלים (באבער) לט, ד. הלי ת"ת לכ"ק אדה"ז פ"ג ה"ה.

64

מלשון ידבר עמים

« Il dirige (yadber) les nations sous notre autorité, et les peuples sous nos pieds. » Yadber, de la même racine que dibbour, la parole, signifie diriger.

Psalms 47:4 ד' תהילים

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד. וראה לעיל ד, א. נו, א. סח, ב.

65

דלאו אורחא דמלכא

Le Zohar, sur Beha'alote'ha, objecte qu'un roi de chair et de sang ne daignerait pas parler des affaires d'un simple particulier, et encore moins les consigner par écrit ; à plus forte raison le Roi suprême. L'Admour Hazaken l'applique à toute sagesse autre que la Torah.

Zohar III, 149b זח"ג קמט, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קמט, ב. וראה לקו"ת בהר כט, ד.

PARAGRAPHE 15

66

דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar sur Michpatim, à propos de « et la sagesse, où la trouvera-t-on ? », dit : « La Torah émane de 'Hokhma, du lieu appelé saint, et 'Hokhma émane du lieu appelé saint des saints. »

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

PARAGRAPHE 16

67

כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : Le monde sera édifié par la bonté ; dans les cieux, Tu établis Ta fidélité. » Le 'Hessed est la première pierre de l'édifice du monde.

Psalms 89:3 ד' תהילים

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכְנֶן אֱמוּנָתְךָ בְּהֶם:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, טז.

76

שו"ה הא' — הוא של משה

Le Tséma'h Tsédek énumère là plusieurs passages antérieurs de Torah Ohr concernant les niveaux de Moché.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת כרך ז ע' ב'תשסג מציין לכמה מקומות בתו"א לעיל בענין מדרגות משה. ע"ש.

PARAGRAPHE 18

77

שארז"ל שהתורה נק' כלה ומאורשה

La note de Kehot renvoie à Pesachim 49b pour ces mots.

Pesachim 49b פסחים מ"ט

LA NOTE DE KEHOT

פסחים מט, ב.

78

קהלת יעקב

« La Torah que Moché nous a prescrite est l'héritage (moracha) de l'assemblée de Yaakov. » C'est ce verset que les Sages (Pesachim 49b) lisent comme meorassa, « promise en mariage ».

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד'

תורה צוה לנו משה מורה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ועשיתם אתם

« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez (les faites). » Le maamar le lit comme si la personne « faisait » les mitsvot.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג'

אם יבחרתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

80

אשר יעשה אתם האדם

« Gardez Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra. » C'est la personne qui « fait » les mitsvot.

Leviticus 18:5 ויקרא י"ח:ה'

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר

יחזקאל כ"א:11

ואתן להם את חקתי ואת משפטי הודעתי אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם:

Je leur donnai Mes statuts et leur fis connaître Mes ordonnances, qu'un homme, s'il les accomplit, vivra par elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה. יחזקאל כ, יא.

PARAGRAPHE 19

81

והנה בזה יובן ענין ברכת המצות . . גילוי מלכותו ית'

La note indique que tout ce passage, sur la bénédiction des mitsvot, y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באזה"ת כרך ח ע' גיעא. לעיל ג, ב מציין לכאן בענין ברכת המצות. וכ"ה בלקו"ת ואתחנן י, ג. עקב טז, ב. ראה כב, א [ועמ"ש כעין זה סד"ה ועשית . . בענין ברכת המצות] שמע"צ פא, ב-ג. שה"ש יז, ב.

82

לית ברכתא שריא

À propos de « mâle et femelle Il les créa... et Il les bénit », le Zohar sur Vayetzei dit que dès qu'Adam et 'Hava furent unis, « Il les bénit », « car la bénédiction ne réside que là où se trouvent un mâle et une femelle ».

Zohar I, 165a זח"א קס"ה

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קס"ה, א. קפב, א.

83

ברכתא שריא אלא באתר דדכר ונוקי

Le Zohar sur Vayeshev répète que les bénédictions ne résident que là où un mâle et une femelle se trouvent ensemble, citant : « mâle et femelle Il les créa, et Il les bénit ».

Zohar, Vayeshev 5:57-68 ס"ח-ט"ז:ה' וישב ה' וישב ה' וישב ה'

84

שבמקום שיש משפיע

La note renvoie à ce passage au sujet du principe selon lequel, là où il y a un donneur et un récepteur, un flux supplémentaire descend.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' תכט.

85

מלמעלה — ממקום גבוה מאד נעלה יותר משל ב' הבחי'

L'Admour Hazaken y explique que lorsque ahava rabba et ahavat olam, les Noms Mah et Ban, le masculin et le féminin, s'unissent, ils attirent le Nom AB, « l'amour dans les délices », qui est supérieur à eux deux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מח, א. ובלקו"ת אמור לו, ג.

PARAGRAPHE 20

86

זכר ונקבה בראם

« D.ieu créa l'homme à Son image... homme et femme Il les créa », et le verset suivant poursuit : « D.ieu les bénit » ; ces deux expressions se trouvent côte à côte dans Genèse

5:2. La bénédiction suit l'union de l'homme et de la femme.

בראשית א': כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א', כז.

87

ויהי נועם

À propos de « Moché les bénit », Rachi rapporte qu'il leur dit : « Que telle soit Sa volonté : que la Chekhina repose sur l'œuvre de vos mains », ainsi que : « Que la douceur de D.ieu notre D.ieu soit sur nous. »

רש"י על שמות ל"ט:מ"ג Exodus 39:43 Rashi on

ויברך אתם משה. אמר להם יהי רצון שתשרה שכנינה במעשה ידיכם, ויהי נעם ה' אלקינו עלינו וגו', והוא אחד מ"א מזמורים שבתפלה למשה (ספרא):

ET MOÏSE LES BÉNIT : Il leur dit : « Que telle soit la volonté de D.ieu : que Sa Shekhina repose sur l'œuvre de vos mains ; "que la beauté de D.ieu, notre D.ieu, soit sur nous, et affermis sur nous l'œuvre de nos mains" » (Psaumes 90:17). (Sifra, Shemini, Mechilta de Miluim 2:15). Ceci (à partir de « Que la douceur ») fait partie de l'un des onze Psaumes (90-100) qui se trouvent dans la section commençant par « Prière de Moïse » (Nombres ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

88

ויהי נועם

Le Midrach demande quelle bénédiction Moché donna lorsqu'il vit le travail achevé, et répond : « Que la douceur de D.ieu notre D.ieu soit sur nous » ; il dit : « Que la Chekhina repose sur l'œuvre de vos mains. »

Bamidbar Rabbah 12:9"ט"ב:יב במדבר רבה

89

ויהי נועם

« Que la douceur de D.ieu notre D.ieu soit sur nous, et affermis l'œuvre de nos mains. » Telles sont les paroles de la bénédiction que Moché prononça sur le Michkan.

תהילים צ': י"ז Psalms 90:17

וְיִהְיֶה נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כִּוְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כִּוְנָהוּ:

Que la bonté de D.ieu, notre D.ieu, soit sur nous ; affermis aussi sur nous l'œuvre de nos mains ; oui, l'œuvre de nos mains, affermis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ביום שהוקם המשכן . . והיא ברכת המצות

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage à cet endroit : puisque la bénédiction repose là où se trouvent le mâle et la femelle, et que le mâle et la femelle sont Zeir Anpin et Mal'-

hout, il s'ensuit que la bénédiction provient de Bina ; tel est le sens de « Que la douceur soit ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישיא: "ומבאר שם [הכוונה לכאן] שבמקום שיש דבר ונוק' שורה הברכה, ודו"ג הם ז"א ומל' א"כ משמע שהברכה הוא מהבינה וזהו ענין ויהי נועם כו".

91

ויביאו . . אמר ויהי נועם

« Ils apportèrent le Michkan à Moché. » Le travail achevé fut apporté à Moché, dont le niveau fut la source de la bénédiction.

שמות ל"ג: Exodus 39:33

וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קִרְסֵיו קִרְשָׁיו בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וְאֹדָנָיו:

Ils apportèrent le Tabernacle à Moïse, la Tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses planches, ses barres, ses colonnes et ses socles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לט, לג. רש"י שם, מג. מד"ר פ' נשא פ"ב. וראה ביהל אור ע' שכד. בלקו"ת צו יא, א מציין לכאן.

PARAGRAPHE 21

92

ותכלית וסוף הברכה

Dans ce passage, Likkutei Torah explique pourquoi une bénédiction commence par « Béni sois-Tu » : le monde existe afin que D.ieu soit Roi, et le bitoul de l'existence la plus basse et physique doit provenir de la source la plus élevée, la Lumière infinie qui entoure tous les mondes ; à ce propos, le texte renvoie à la fin de ce discours : « le but et le terme de la bénédiction ».

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שבת שובה סז, ב מציין לכאן.

93

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ton règne est un règne de tous les mondes, et Ta souveraineté s'étend à chaque génération. » Le but de la bénédiction est la révélation de cette royauté.

תהילים קמ"ה: י"ג Psalms 145:13

מִלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ה' מלך גאות לבש

« D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté. » La royauté est décrite comme un vêtement.

תהילים צ"א: ג Psalms 93:1

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עַז הַתְּאֹזֵר אֶת־תְּכוֹן תֵּבֵל בְּלִתְמוּט:

D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

95

ומדכי יצא

« Et Mordekhaï sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, avec une grande couronne d'or. » La royauté est à nouveau un vêtement.

Esther 8:15 ט"ו ח' אסתר

ומדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריך בוץ וארגמן ונהיר שושן צהלה ושמחה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ח, טו.

96

שו"ה גאות — שמדת מלכותו היא בחי לבוש

Likkutei Torah cite ici l'idée suivante : les mitsvot sont les commandements du Roi, et Mal'hout est appelée un vêtement, comme dans « D.ieu règne, Il est revêtu de majesté ». Le texte demande ensuite comment il est possible de parler de « règne », puisque l'existence même et la force vitale des créatures proviennent de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת אחרי כח, א. שה"ש יז, ב.

PARAGRAPHE 22

97

אשר אתם זונים אחריהם

Les tsitsit doivent préserver Israël de l'égaré, « après votre cœur et après vos yeux, à la suite desquels vous vous égarez ». Un cœur partagé entraîne l'homme à suivre ses désirs.

Numbers 15:39 ט"ו ל"ט במדבר

והיה לכם לציצת וראיתם אתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

98

שאין אדם עובר עבירה אא"כ

Reich Lakich : « Un homme ne commet une transgression que si un esprit de folie entre en lui. » Le maamar explique que cela signifie que la 'Hokhma l'a quitté.

Sotah 3a:3-4 ד"ג א' ג' סוטה

תנא, היה רבי מאיר אומר: אדם עובר עבירה בסתר והקדוש ברוך הוא מקריז עליו בגלוי, שנאמר: "ועבר עליו רוח קנאה", ואין עבירה אלא לשון הכרזה, שנאמר: "ויצו משה ויעבירו קול במחנה". ריש לקיש

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר

אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: "איש איש כי תשטה אשתו", "תשטה" כתיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ג, א.

99

אשר מלאתיו רוח חכמה

Ce sont les sages de cœur, « que J'ai remplis d'un esprit de sagesse », à qui il est demandé de confectionner les vêtements d'Aaron.

שמות כ"ח ג' Exodus 28:3

ואתה תדבר אלי כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן למדשו לכהנו לי:

Et tu parleras à tous ceux qui ont le cœur sage, que J'ai remplis d'un esprit de sagesse, afin qu'ils confectionnent les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce pour Moi la fonction de prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, ג.

PARAGRAPHE 23

100

ועשו את בגדי אהרן לקדשו

« Et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce pour Moi la fonction de prêtre » : la confection par les hommes au cœur sage, qui comprend « pour le sanctifier ».

שמות כ"ח ג' Exodus 28:3

ואתה תדבר אלי כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן למדשו לכהנו לי:

Et tu parleras à tous ceux qui ont le cœur sage, que J'ai remplis d'un esprit de sagesse, afin qu'ils confectionnent les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce pour Moi la fonction de prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

לכנהו לי

Après l'énumération des vêtements : « et ils feront des vêtements saints pour Aharon ton frère et pour ses fils, afin qu'ils exercent pour Moi la fonction de prêtres », sans « pour le sanctifier ». Le maamar y voit la confection par tout Israël.

שמות כ"ח ד' Exodus 28:4

ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו לכהנו לי:

Et voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, un éphod, un manteau, une tunique à mailles, une tiare et une ceinture ; et ils feront des vêtements sacrés pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'il exerce pour Moi la fonction sacerdotale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras certainement sur toi un roi que D.ieu ton D.ieu choisira. » Ici, cela représente l'acceptation de la royauté de D.ieu.

דברים י"ז:ט"ו:17:Deuteronomy

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

103

ונעוץ סופן

« Dix Séfirot du néant : leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à une braise. » Le niveau le plus bas est lié au plus haut.

ספר יצירה א':ו':7:Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשהבנת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

104

איש אשר כברכתו

Yaakov bénit ses fils : « chacun selon sa bénédiction, il les bénit ». Le vêtement suscité par les actes de chacun provient de la bénédiction céleste.

בראשית מ"ט:כ"ח:49:Genesis

כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דָּבַר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוֹ בְּרֹךְ אֹתָם:

Toutes celles-ci sont les douze tribus d'Israël, et voici ce que leur père leur dit et les bénit ; chacun selon sa bénédiction, il les bénit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כח.

105

והם יקחו את הזהב ואת התכלת

« Et ils prendront l'or, le bleu, le pourpre, l'écarlate et le lin » pour confectionner les vêtements. Les couleurs représentent les attributs célestes.

שמות כ"ח:5:28:Exodus

וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ:

Ils prendront l'or, le bleu, la pourpre, l'écarlate et le fin lin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak